



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 1

כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך...

Quando Sais à Guerra contra Teus Inimigos



A oração é uma batalha diária com a alma animal: assim como outrora o fogo dos céus consumiu a oferenda sobre o altar, a contemplação durante a oração atrai o “fogo do alto”, que consome o desejo da alma animal pelos prazeres mundanos e o transforma num amor ardente por D'us. Contudo, ninguém consegue mudar sua natureza sozinho; a ajuda de D'us vem por meio da Torá e das mitsvot.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/1/

A IDEIA CENTRAL

A oração é uma batalha diária com a alma animal: assim como outrora o fogo dos céus consumiu a oferenda sobre o altar, a contemplação durante a oração atrai o “fogo do alto”, que consome o desejo da alma animal pelos prazeres mundanos e o transforma num amor ardente por D'us. Contudo, ninguém consegue mudar sua natureza sozinho; a ajuda de D'us vem por meio da Torá e das mitsvot.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O Zohar chama o tempo da oração de tempo de batalha, e Onkelos traduz a espada e o arco de Yaacov como oração e súplica. Como as orações substituem as oferendas diárias, o maamar explica a oração por meio da oferenda: o fogo desceu dos céus e consumiu o animal, unindo o fogo de baixo ao fogo do alto. A alma animal é ardente, e sua raiz é sagrada, nos semblantes do leão e do boi da Carruagem suprema; somente ao descer ela se tornou desejo pelos prazeres mundanos. Na oração, a pessoa oferece sua alma animal: contemplar a autoanulação dos anjos nas bênçãos do Shemá atrai o fogo do alto, que consome o desejo e o transforma em amor. Os dias de uma pessoa são contados para esse refinamento, por isso ele deve ser realizado todos os dias. Pesukei deZimra, as bênçãos do Shemá e o próprio Shemá conduzem, passo a passo, ao amor a D'us “com ambas as inclinações”. Então o versículo é interpretado: luta “acima de teus inimigos”, em sua raiz; “Havayá, teu D'us, entrega-o em tua mão” por meio da Torá e das mitsvot; e “tomas seus cativos como cativos” ao elevar as centelhas caídas, como nas bênçãos da Shemoneh Esreh.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | A oração é uma batalha | ¶1 |
| | O versículo sobre sair à guerra, a afirmação do Zohar de que “o tempo da oração é o tempo da batalha” e a tradução de Onkelos da espada e do arco de Yaacov como oração. | |
| <hr/> | | |
| 2 | A oração em lugar da oferenda | ¶2-3 |
| | O fogo dos céus consumiu a oferenda animal; na oração, a pessoa oferece sua própria alma animal ardente à sua raiz sagrada na Carruagem. Isso deve ser feito diariamente, pois os dias de uma pessoa são contados para o refinamento da alma animal, ao passo que a alma divina não precisa de correção. | |

- 3 Atrair o fogo do alto** ¶4-6
- O despertar de baixo consiste em contemplar a autoanulação dos anjos, tal como a bênção Yotzer Or a descreve. Os anjos vivem somente do “Nome” de D'us, de Sua realeza, um brilho exterior, enquanto Ele próprio é santo e separado.
-
- 4 Correr e retornar** ¶7-8
- O “correr e retornar” dos anjos serve de modelo para o amor e o temor no serviço de uma pessoa; Pesukei deZimra segue o mesmo padrão, e seus versículos de amor, temor e compaixão correspondem a Avraham, Yitschac e Yaacov.
-
- 5 O Shemá** ¶9-10
- Uma autoanulação mais profunda no Shemá: Havayá é um com Elokeinu, a “única fala” e o único pensamento que inclui os dez; isso leva a pessoa a amar D'us com ambas as inclinações.
-
- 6 Acima de teus inimigos** ¶11
- A guerra é travada “acima de teus inimigos”, em sua raiz sagrada, pois nenhum mal desce do alto; elevado à sua raiz, o desejo é transformado de mal em bem.
-
- 7 A ajuda de D'us por meio da Torá e das mitsvot** ¶12-13
- Ninguém consegue mudar sua natureza sem a ajuda de D'us, atraída por meio da Torá (“Havayá”, como um rei) e das mitsvot (“teu D'us”, como um servo): a Torá atrai D'us para baixo, as mitsvot ascendem à raiz mais elevada, e juntas trazem o fogo do alto à alma animal. Então, “tomas seus cativos como cativos”, restaurando as centelhas, como nas bênçãos da Shemoneh Esreh.
-
- 8 O aroma agradável** ¶14
- As bênçãos atraem uma luz nova; o “aroma agradável” (nichoach) da oferenda é a própria descida de D'us (nechos darga) para baixo; e “adam”, a Torá, o Nome Mah, refina a alma animal, o Nome Ban.
-

CONCEITOS-CHAVE

O fogo do alto אש שלמעלה

O fogo celestial que consumia as oferendas, enraizado nos semblantes do leão e do boi da Carruagem suprema. Na oração, ele é atraído para consumir o desejo da alma animal e transformá-lo.

A força do desejo כח המתאוה

O desejo da alma animal pelos prazeres deste mundo, um “fogo de baixo” cuja raiz é sagrada, mas que se tornou grosseiro em sua descida.

Correr e retornar (ratzo vashov) רצוא ושוב

O movimento dos anjos entre o amor ardente, que anseia dissolver-se em D'us, e o temor, que os faz recuar; para a pessoa, o amor que ascende e o temor que retorna para aceitar a realeza de D'us abaixo.

Seu Nome e Sua realeza שמו / מלכותו

O brilho exterior de D'us, do qual todos os mundos vivem, como o nome de uma pessoa, que não faz parte de sua essência; o próprio D'us permanece santo e separado.

Seu começo está encravado em seu fim, e seu fim em seu começo נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Do Sefer Yetzirah: a Torá atrai o mais elevado para baixo, até o mais baixo, e as mitsvot elevam o mais baixo à raiz mais elevada.

Aroma agradável (rei'ach nichoach) ריח ניחוח

O aroma da oferenda proporciona satisfação a D'us (nachas ruach), e nichoach é interpretado como nechos darga, Sua “descida” para habitar abaixo.

SEÇÃO 1 • 11

A oração é uma batalha

1 כי תצא¹ למלחמה² על אויבך ונתנו ה' אלהיך בידך ושבת שביו וגוי. הנה איתא בזהר³ שעת צלותא שעת קרבא⁴ וכתוב אשר לקחת מיד האמורי⁵ בחרבי ובקשתי ות"א [ותרגום אונקלוס] בצלותי ובבעותי.^{6,7,8}

“Quando saíres à guerra contra os teus inimigos, e Havayá, teu D'us, o entregar em tua mão, e tomares cativos os seus cativos”, etc. Ora, está declarado no Zohar: “A hora da oração é a hora da batalha.” E está escrito: “aquilo que tomei da mão do amorreu com minha espada e com meu arco”; e o Targum Onkelos traduz: “com minha oração e com minha súplica”.

O maamar começa com a lei da Torá sobre sair à guerra e, de imediato, a relaciona à oração. O Zohar chama a hora da oração de hora da batalha, e o Targum Onkelos traduz “minha espada” e “meu arco”, com os quais Yaacov tomou sua porção do amorreu, como “minha oração” e “minha súplica”; o Talmud também interpreta “minha espada” como oração e “meu arco” como súplica. O restante do maamar explica em que consiste essa batalha e como as três etapas do versículo — sair à guerra, D'us entregar o inimigo e tomar cativos — a descrevem.

SEÇÃO 2 • 12-3

A oração em lugar da oferenda

2 ולהבין מה ענין המלחמה בתפלה וגם למה מתפללים בכל יום. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תפלות כנגד תמידין תקנום.⁹

Para compreender o que significa a batalha na oração, e também por que rezamos todos os dias: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “As orações foram instituídas para corresponder às oferendas diárias (temidin).”

O maamar apresenta duas perguntas: em que sentido a oração é uma batalha, e por que é preciso rezar todos os dias? Começa a resposta com o ensinamento do Talmud de que as orações diárias foram instituídas em lugar das oferendas diárias (temidin), os cordeiros oferecidos no Templo todas as manhãs e tardes.

והענין כדכתיב את קרבני לחמי¹⁰ לאשי שהיו מקריבין הקרבן בזמן בית המקדש לעולה ע"ג [על גבי] המזבח ממין הבהמה כדי שתדאש מן השמים ותאכל את העולה.¹¹

A explicação é conforme está escrito: “Minha oferenda, Meu pão para os Meus fogos”: na época do Templo Sagrado, ofereciam o sacrifício como holocausto sobre o altar, de uma espécie animal, para que descesse fogo do céu e consumisse o holocausto.

No versículo, D'us chama as oferendas de “Meu pão” para “Meus fogos”. O holocausto era um animal colocado sobre o altar para que descesse fogo do céu e o consumisse; esse é o modelo que o maamar aplicará à oração.

כי חיות נפש הבהמית היא יסודה מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' בחי' ארמ"ע [אש רוח מים עפר]¹² ובחי' אש הוא בחי' נפש החי ובחי' רוח הוא בחי' מדבר

Pois a força vital da alma animal tem sua base no elemento do fogo. Com efeito, os quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem aos quatro elementos: fogo, ar, água e terra; o fogo é o nível da alma do animal (nefesh hachai), e o ar (ruach) é o nível do ser falante,

A Chassidut relaciona os quatro tipos de criação — inanimado, vegetal, animal e falante — aos quatro elementos, de modo que o fogo corresponde ao animal e o ar (ruach) ao ser humano falante. Por isso, a vitalidade da alma animal é ardente: ela é calor, paixão e desejo.

כדכתיב ויהי האדם לנפש חיה¹³ ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא¹⁴ וכשהיה יורד אש מן השמים היה נכלל אש שלמטה באש שלמעלה ובחי' אש שלמעלה¹⁵ ג"כ הוא בחי' בהמה וחיה ושרשן במרכבה העליונה פני אריה פני שור¹⁶ כו'.

conforme está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente”, e Targum Onkelos traduz: “um espírito falante”. E, quando descia fogo do céu, o fogo de baixo era absorvido pelo fogo de cima. O fogo de cima também é do nível do animal doméstico e da fera selvagem (behemah vechayah), cuja raiz está na Carruagem Celestial: “a face de um leão, a face de um boi”, etc.

Onkelos traduz “uma alma vivente” como “um espírito falante”, mostrando que o que distingue o homem é a fala, ligada ao ar (ruach, que também significa “espírito”). Quando o fogo celestial consumia a oferenda, o fogo terreno do animal era absorvido por ele; e esse fogo celestial também é, em sua natureza, “animal”, tendo sua raiz nas faces do leão e do boi da Carruagem que Ezequiel viu.

3 וזהו אריה דאכיל קרבנין^{18, 17} כו'. ומשחרב בית המקדש תקנו אנשי כנסת הגדולה התפלה שיקריב כ"א נפשו הבהמית להעלותה ולקשרה בשרשה

Este é [o sentido de] “o leão que consome as oferendas”, etc. E, desde a destruição do Templo Sagrado, os Homens da Grande Assembleia instituíram a oração, para que cada pessoa oferecesse sua alma animal, elevando-a e ligando-a à sua raiz,

O Zohar relata que, quando as oferendas eram queimadas sobre o altar, via-se ali a imagem de um leão consumindo-as: a face de leão da Carruagem, raiz do fogo celestial. Depois da destruição do Templo, os Homens da Grande Assembleia — o conselho de Sábios do início da era do Segundo Templo — instituíram as orações em seu lugar, para que cada pessoa ofereça agora sua própria alma animal à sua fonte.

שהיא ג"כ מיסוד האש ומקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש מרכבה העליונה פני אריה פני שור¹⁹ כו' pois ela também provém do elemento do fogo, e a fonte de onde foi talhada e seu fundamento estão “nos montes santos”: a Carruagem superior, “a face de um leão, a face de um boi”, etc.

A alma animal também é ígnea, e sua fonte última é santa: as faces de leão e de boi da Carruagem superior. As palavras “seu fundamento está nos montes santos” são emprestadas dos Salmos.

אלא שלאחר ירידת והשתלשלות והתלבשות בע"ש [בעי שרים] שמרי האופנים נמשך תענוגי העולם הזה והכח המתאווה שהוא ג"כ בחיי חמימות האש וגם היצה"ר [היצר הרע] הוא אש זר דולק

Somente que, após a descida, a cadeia descendente e o enclausuramento nos setenta príncipes, as escórias dos Ofanim, daí emanaram os prazeres deste mundo e a força do desejo, que também é uma espécie de calor do fogo; e a inclinação para o mal também é um fogo estranho que arde.

Ao descer pela cadeia de níveis, aquela fonte santa passou pelos setenta “príncipes” (ע"ש, abreviação de ע"ש) e pelas “escórias” dos Ofanim, uma ordem inferior de anjos; segundo a tradição cabalística, os setenta príncipes são os ministros angélicos das setenta nações. Daí vêm os prazeres deste mundo e o anseio por eles, que são um calor de fogo; e a inclinação para o mal é chamada de “fogo estranho” que arde na pessoa.

וצריך להעלות נפש הבהמית לשרשה בחיי אש שלמעלה ולהתכלל בבחי' מרכבה העליונה בחיי אש אוכלה אש²⁰ לכלות ולשרוף כח המתאווה והאש שלמטה בתענוגות בני אדם בעוה"ז שלא לילך בהם

Portanto, é preciso elevar a alma animal à sua raiz, o fogo que está acima, e [que ela] seja incorporada à Carruagem superior, o nível de “fogo que consome fogo”, para consumir e queimar a força do desejo e o fogo inferior dos prazeres das pessoas neste mundo, a fim de não correr atrás deles,

A solução é elevar a alma animal de volta à sua raiz, o fogo superior da Carruagem, que o Talmud chama de “fogo que consome fogo”. Esse fogo superior consome o fogo inferior do anseio pelos prazeres mundanos, para que a pessoa deixe de persegui-los.

אלא בקרירות ולהפך מהיפך להיות כח המתאווה ברשפי אש שלהבת²¹ לדבקה²² באלהים חיים (ועמ"ש מזה בד"ה בפ' נסכים בפ' שלח).²³

mas com frieza; e transformá-la de um extremo ao seu oposto, para que a força do desejo se torne centelhas ígneas de chama, a fim de apegar-se ao D'us vivo. (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Na porção das libações”, em Parshas Shelach.)

Isso não significa abandonar o mundo, mas ocupar-se dele “com frieza”, sem paixão. Além disso, o próprio fogo do desejo é transformado em seu oposto: um amor ardente, “centelhas ígneas de chama”, que anseia apegar-se ao D'us vivo.

והנה בכל יום יצרו של אדם מתגבר²⁴ עליו²⁵ וצריך בכל יום להמשיך בחי' אש שלמעלה.

Ora, todos os dias a inclinação da pessoa se fortalece contra ela; por isso, todos os dias é preciso atrair o fogo superior.

Isso explica por que a oração é diária: o Talmud ensina que, todos os dias, a inclinação da pessoa se fortalece contra ela. Assim, todos os dias é preciso atrair novamente o fogo superior.

כי הנה כתיב ימים יוצרו²⁶ שיש מספר וקצבה לשני חיי האדם²⁷ ימי שנותינו בהם²⁸ שבעים שנה כו'

Pois está escrito: “Os dias foram formados”; há um número e uma medida determinada para os anos da vida de uma pessoa: “Os dias dos nossos anos são setenta anos”, etc.

O Alter Rebe explica agora por que os dias de uma pessoa são contados. “Os dias foram formados” e “Os dias dos nossos anos são setenta anos” ensinam que a cada vida é dada uma medida determinada.

ולא נתנו לנפשו האלהית שבקרבנו כי הנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה²⁹ הואיל והיא נצחית³⁰ ואינה מתלבשת בבחי' זמן

E eles não foram dados para a alma divina que está dentro dela, pois a alma (neshamá) não precisa de retificação para si mesma, visto que é eterna e não se reveste no tempo;

Esses dias contados não são dados em benefício da alma divina, que não precisa de correção própria. Ela é eterna e está acima do tempo; portanto, uma contagem de dias não lhe diz respeito.

אלא מתאחדת במקור חוצבה באור א"ס ב"ה כמ"ש (ד"ה [דברי הימים] א' סי' ד' כ"ג) עם המלך במלאכתו ישבו³¹ שם³² ועיין ברכות בראשית³³ פרשה ח' ובמדרש רות פ"ב [פרק ב']³⁴

mas, antes, ela está unida à fonte da qual foi extraída, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como está escrito (I Chronicles, chapter 4, [verse] 23): “Com o Rei, em Sua obra, eles habitaram ali”; e veja [Midrash] Rabbah sobre Bereishis, section 8, e Midrash Ruth, chapter 2;

A alma divina permanece unida à sua fonte, a Luz Infinita. O Midrash interpreta “Com o Rei, em Sua obra, eles habitaram ali” como uma referência às almas dos justos, com as quais o Rei dos reis “tomou conselho” ao criar o mundo: as almas estavam com Ele antes da Criação.

כי היא לא נלקחה מבחי' פני אריה ושור כו' כנפש הבהמית שבאדם אלא מבחי' ועל דמות הכסא³⁵
דמות כמראה אדם כו'

pois ela não foi extraída do nível da face de um leão e de um boi, etc., como a alma animal de uma pessoa, mas do nível de “e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”, etc.

A alma divina não provém das faces animais da Carruagem, como a alma animal, mas do “homem” sentado sobre o trono na visão de Ezequiel, um nível muito mais elevado.

ורוח האדם היא העולה³⁶ למעלה כו' ורוח הבהמה יורדת למטה לארץ שהוא מבחי' הארץ העליונה
כמ"ש והארץ הדום רגלי³⁷

E “o espírito do homem é o que sobe”, etc., “e o espírito do animal desce para baixo, à terra”, pois ele provém do nível da terra superior, como está escrito: “e a terra é o escabelo dos Meus pés”

Eclesiastes contrasta o espírito do homem, que sobe, com o espírito do animal, que desce à terra. A “terra” do animal é a “terra superior”, o nível que o versículo chama de “escabelo” de D'us, a raiz da alma animal.

(עמ"ש בד"ה וספרתם לכם בענין עומר שעורים מאכל בהמה ועיין ברבות³⁸ ס"פ האזינו ובבראשית
פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד])

(veja o que está escrito no discurso que começa com “E contareis para vós”, sobre o assunto do Omer de cevada, que é alimento para animais; e veja [Midrash] Rabbah no final de Parshas Ha'azinu e sobre Bereishis, section 14),

São referências para estudo adicional: o discurso do Alter Rebe sobre a contagem do Omer, que explica por que a oferenda do Omer era de cevada, alimento para animais, e duas passagens de Midrash Rabbah.

משא"כ רוח האדם היא בבלי' מלעה מעלה וגבוה מעל גבוה³⁹ כו' ועי' מ"ש בענין והרוח תשוב⁴⁰ בד"ה
האזינו השמים⁴¹

ao passo que o espírito do homem pertence ao nível de “mais alto e mais alto” e de “um mais alto que o alto”, etc. E veja o que está escrito sobre o assunto de “e o espírito retornará” no discurso que começa com “Escutai, ó céus”.

O espírito do homem, em contraste, pertence ao nível de “mais alto e mais alto”, ascendendo continuamente; “um mais alto que o alto” é uma expressão de Eclesiastes. O discurso sobre Ha'azinu explica “e o espírito retornará a D'us, que o deu”.

אלא מספר חיי האדם ניתן להתלבש⁴² בו נפשו הבהמית ושניו קצובים לו במספר ששיערה חכמתו יתברך

Antes, o número dos dias da vida de uma pessoa é concedido para que sua alma animal se revista nela, e seus anos lhe são atribuídos em número, conforme mediu a sabedoria Dele, bendito seja Ele,

Assim, o número dos dias de uma pessoa é concedido para a alma animal, que se reveste nela durante esse período. A sabedoria de D'us determina exatamente tantos anos quantos forem necessários para cumprir sua tarefa.

שיוכל לשאת בנפשו להעלות ממנה כ"כ [כל כך] כחות וניצוצים שנפלו שמה בשבירת הכלים ובכל יום נתעלה נצוץ וכח חדש (ועמ"ש מזה בפ' בחקותי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים]):^{43, 44, 45, 46, 47}

de acordo com o que ela pode suportar em sua alma, para elevar dela tantas forças e centelhas que caíram ali na quebra dos recipientes; e a cada dia uma nova centelha e força é elevada. (Veja o que está escrito sobre isso em Parshas Bechukosai, no discurso que começa com “Está explicado em Etz Chaim”).

Essa tarefa consiste em elevar as centelhas de santidade que caíram na alma animal por meio da “quebra dos recipientes”, a ruptura primordial descrita na Cabalá. Cada dia de vida eleva uma nova centelha, razão pela qual cada dia necessita de sua própria prece e de sua própria atração do fogo do alto.

SEÇÃO 3 • 14-6

Atrair o fogo do alto

4 ב והנה כדי שתדוד ותמשך בחיי אש שלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט⁴⁸ ע"י אתערותא דלתתא

2. Ora, para que o fogo do alto desça e seja atraído para baixo, “é uma mitsvá trazer [fogo] de uma fonte comum”, por meio de um despertar de baixo;

A seção 2 explica como o fogo do alto é atraído para baixo. O Talmud ensina que, embora o fogo tenha descido do céu sobre o altar, também é uma mitsvá trazer fogo comum; assim também, o fogo celestial é atraído para baixo por iniciativa humana, um “despertar de baixo”.

והיינו ע"י התבוננות במקור חוצבה ושרשה במרכבה העליונה שממנה נלקח הכח המתאווה שבנפשו הבהמית כנ"ל.

isto é, por meio da contemplação da fonte de onde foi extraída e de sua raiz na Carruagem suprema, da qual foi retirado o poder do desejo em sua alma animal, como mencionado acima:

Essa iniciativa é a contemplação: refletir profundamente sobre a fonte sagrada na Carruagem suprema, da qual foi retirado o poder do desejo da alma animal.

איך שהם בטלים בבחי' מרכבה וכסא לגבי דמות אדם שעל הכסא וזעים וחלים מחיל כסא ומתלהבים ומתלהטים בלהבת ושללהבת רשפי אש ליבטל ולהכלל באור ה' השופע

de como eles são anulados, como uma carruagem e um trono, diante da semelhança de um homem que está sobre o trono; de como estremecem e tremem com o tremor do trono, e ardem e se inflamam com chama e labaredas de centelhas de fogo, para serem anulados e absorvidos na luz de D'us que flui

Contempla-se como os anjos da Carruagem são totalmente anulados, servindo de “carruagem” e “trono” para a semelhança de um homem acima deles, tremendo e ardendo de desejo de se dissolver na luz de D'us que flui sobre eles.

עליהם וממילא יאיר אור האהבה גם על כח המתאווה שבנפשו הבהמית שנלקח משם לעורר לכו להיות נעתק מתענוגים גשמיים אשר נשקע בהם ולהיות נמשך אחר שרשו להבטל ולהכלל באור ה'

sobre eles. E, conseqüentemente, a luz do amor também brilhará sobre o poder do desejo em sua alma animal, que foi retirado dali, despertando seu coração para se desprender dos prazeres físicos nos quais está imerso e ser atraído após sua raiz, para ser anulado e absorvido na luz de D'us.

Como o desejo da alma animal provém justamente daquela fonte, o amor dos anjos também brilha naturalmente sobre ele. Isso desperta o coração para se desprender dos prazeres físicos nos quais a pessoa está imersa e ser atraído após sua raiz.

ולכן תקנו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה]⁴⁹ ברכות ק"ש [קריאת שמע] שתים לפניה ברכת יוצר אור ששם נאמר ונשנה באריכות סדר המלאכים⁵⁰ ושרפים וחיות איך השם בטלים לאורו ית' ויוצר משרתים ואש משרתיו כו'.

Por isso, os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos do Shemá, duas antes dele: a bênção Yotzer Or, na qual a ordem dos anjos, dos Serafins e dos Chayot é enunciada e repetida longamente, descrevendo como eles são anulados diante de Sua luz, bendito seja Ele: “E Ele forma ministros [anjos]” e “cujos ministros”, etc.

É por isso que os Sábios colocaram duas bênçãos antes do Shemá, sendo a primeira Yotzer Or (“Que forma a luz”), que descreve longamente os anjos, os Serafins e os Chayot, e como são anulados diante de D'us. As expressões “Ele forma ministros [anjos]” e “cujos ministros” introduzem dois tipos de anjos.

יוצר משרתים שכמה אלף ורבוא רבבות נבראים בכל יום ומחמת תוקף אהבתם כאש בוערת כלים ונשרפים וחוזרים ומתחדשים ואשר משרתיו מששת ימי בראשית כמה אלף ורבוא רבבות בגדוד א' ולגדודיו אין מספר

“Ele forma ministros [anjos]”: muitos milhares e miríades de miríades são criados todos os dias e, devido à intensidade de seu amor, como um fogo ardente, expiram e são consumidos pelo fogo, sendo novamente renovados. “E cujos ministros”: [aqueles] desde os seis dias da Criação, muitos milhares e miríades de miríades numa única tropa, e as Suas tropas não têm número,

“Ele forma ministros [anjos]” é entendido como referência aos anjos criados de novo todos os dias, que expiram pela intensidade de seu amor e são renovados; “cujos ministros” são os anjos que existem desde os seis dias da Criação, em tropas incontáveis.

כדכתיב היש מספר לגדודיו⁵¹ כדמשני בגמרא⁵² וכולם מעריצים ומקדישים כו' מחמת השגתם שיודעים ומשיגים שחיותם וקיומם הנמשך להם מאתו ית' הוא מבחי' שמו לבד

como está escrito: “Há número para Suas tropas?”, conforme a resposta dada pela Guemará. E todos eles “exaltam e santificam”, etc., por causa de sua compreensão: sabem e compreendem que sua força vital e sua existência, que lhes são transmitidas por Ele, bendito seja, provêm apenas do nível de Seu Nome,

A Guemará concilia “milhares de milhares O servem” com “Há número para Suas tropas?”: milhares de milhares é o número de uma única tropa, mas as próprias tropas são incontáveis. Todos esses anjos santificam D'us porque compreendem que sua vida provém apenas de Seu “Nome”.

כמו עד"מ⁵³ שמו של אדם שאינו עצם מעצמותו כלל אלא איזה בחי' הארה והתפשטות ממנו

assim como, por meio de uma analogia, o nome de uma pessoa não é de modo algum parte de sua essência, mas somente algum brilho e extensão provenientes dela,

O nome não é parte da essência de uma pessoa; é apenas uma pequena extensão dela. Do mesmo modo, o “Nome” de D'us é apenas um brilho proveniente d'Ele, não Sua essência.

כדי שיוכל זולתו לקרוא לו בשמו ונקרא אור א"ס ב"ה כלומר הארה ממנו בלבד כאור וזיו המתפשט מן השמש וכמ"ש במ"א⁵⁴ ואומרים קדוש⁵⁵ כלומר שהוא מובדל מהם ואינו מתלבש בהם בבחי' גילוי כי

para que outro possa chamá-Lo por Seu nome. E é chamado “a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele”, isto é, somente um vislumbre Dele, como a luz e o esplendor que se irradiam do sol, conforme explicado em outro lugar. E eles dizem “Santo”, querendo dizer que Ele está separado deles e não Se reveste neles de maneira revelada. Pois

Um nome existe somente para que outros possam chamar uma pessoa por ele. Até mesmo o termo Or Ein Sof, a Luz Infinita, significa apenas um vislumbre Dele, assim como a luz do sol provém do sol; e, quando os anjos dizem “Santo”, querem dizer que o próprio D'us está separado deles e não Se revela dentro deles.

הנה כתיב מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁶ שכל חיות המתפשט מאור א"ס ב"ה להחיות כל הנבראים להיות ממלא כל עלמין אינו כדרך הנשמה המחיה וממלא כל הגוף

Ora, está escrito: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: toda a força vital que se irradia da Luz Infinita, bendito seja Ele, para dar vida a todos os seres criados, para ser [a luz que] preenche todos os mundos (memalê kol almin), não é como a alma que dá vida e preenche o corpo inteiro,

O versículo “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” mostra que a força vital que preenche todos os mundos provém da soberania de D'us (Malchut). Ela não é como a alma no corpo, que o anima revestindo-se nele.

שהיא מתלבשת בתוכו והיא מתפעלת ממקרי הגוף⁵⁷ משא"כ בו ית' אני ה' לא שנית⁵⁸ כתיב ואתה הוא קודם⁵⁹ שנברא העולם ואתה הוא כו'

pois [a alma] reveste-se nele e é afetada pelo que acontece ao corpo. Isso, porém, não ocorre com Ele, bendito seja: está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”; e “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele”, etc.

A alma é afetada pelo que acontece ao corpo, mas D'us não é de modo algum alterado pela criação: “Eu, Havayá, não mudei”. As palavras da liturgia, “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele”, expressam o mesmo.

אלא שכל העולמות מקבלים חיותם ושפעם וקיומם מבחי' מלכותו בלבד שהוא בחי' התפשטות והארה ממנו ולחוק.^{60, 61}

Ao contrário, todos os mundos recebem sua força vital, seu fluxo e sua existência somente do nível de Sua soberania (Malchut), que é uma extensão e um vislumbre Dele para fora.

Todos os mundos vivem somente de Sua soberania, que é uma extensão e um vislumbre que se irradiam Dele, e não de Sua essência.

5 וכמו למשל מבשרי אחזה⁶² אלוה שגם באדם התחתון הנה השכל והמדות הם עצמותו ומהותו ובחי' התנשאות שבו אינו

E, como na analogia de “Da minha carne contemplo D'us”: mesmo no homem inferior, o intelecto e os atributos emocionais (midot) são sua essência e seu ser, ao passo que a qualidade de elevação em si

As palavras de Iyov, “Da minha carne contemplo D'us”, são a fonte clássica para aprender sobre D'us a partir do ser humano. Numa pessoa, o intelecto e as emoções constituem seu verdadeiro eu, enquanto a sensação de estar acima dos outros é algo exterior.

אלא ממנו ולחוץ שאינו נוגע אל עצמותו אלא להתנשא על זולתו והוא בחי' ומדרגה אחרונה שבו כך

provém apenas dele e está fora dele: não toca sua essência, mas [serve apenas] para elevar-se acima de outra pessoa; e esse é o último nível e grau nele. Do mesmo modo,

A elevação de si não toca a essência da pessoa; existe apenas em relação aos outros, para estar acima deles, e por isso é o último e mais baixo de seus atributos.

הנה התפשטות בחי' מלכותו ית' אינה אלא זיו והארה ממנו ית' אל הנבראים ואין מלך בלא עם.

a extensão do nível de Sua soberania, bendito seja Ele, é apenas um esplendor e um fulgor provenientes d'Ele, bendito seja Ele, para os seres criados; e “não há rei sem povo”.

Assim também, a soberania de D'us (Malchut) é apenas um esplendor exterior dirigido às criaturas, e não Sua essência. Como toda realeza, ela existe apenas em relação aos outros: “não há rei sem povo”.

6 וזהו בורא קדושים ישתבח שמך⁶³ לעד מלכנו. פי' שכל השבח וההילול מחמת איזה השגה אינו

Este é [o sentido de] “Criador dos seres santos; que Teu Nome seja louvado para sempre (la'ad), nosso Rei”. O sentido é que todo o louvor e a exaltação que provêm de alguma compreensão são

A bênção Yotzer Or diz: “Criador dos seres santos; que Teu Nome seja louvado para sempre, nosso Rei”. O Alter Rebbe explica que todo louvor proveniente da compreensão, como o louvor dos anjos, alcança somente o “Nome” de D'us.

אלא בחי' שמך ששמו נקרא על הנבראים והוא בבחי' לעד שאינו מתלבש ומתגלה בהם אלא עומדים בריחוק מקום

somente [do] nível de “Teu Nome”, pois Seu Nome é chamado sobre os seres criados; e isso está no modo de “la'ad”, pois não está revestido e revelado neles, mas eles permanecem a uma distância.

O “Nome” de D'us é “chamado sobre” a criação: relaciona-se com os seres criados sem estar revestido ou revelado dentro deles. A palavra la'ad (“para sempre”) é interpretada como uma descrição disso: as criaturas permanecem separadas, a uma distância, como mostra o versículo seguinte.

וכדכתיב כי הוא צוה ונבראו⁶⁴ ויעמידם לעד לעולם⁶⁵ ופי' צוה ונבראו כאלו הם מעצמם נבראו ממילא מאין ליש ע"י צויו שאין חיותו ית' המחיה ומהוה אותם מאין ליש מתפשט ומתלבש בתוכם בבחי' גילוי

Como está escrito: “Pois Ele ordenou e foram criados, e os estabeleceu para sempre (la'ad), por todos os tempos.” E o sentido de “Ele ordenou e foram criados” é: como se tivessem sido criados por si mesmos, naturalmente, do nada para algo, por meio de Sua ordem; pois Sua força vital, bendito seja Ele, que lhes dá vida e os faz existir do nada para algo, não se estende nem se reveste neles de maneira revelada.

“Ele ordenou e foram criados” sugere que as criaturas vieram à existência como se por si mesmas, apenas por Sua palavra; Sua força vital não as preenche de modo visível. Por isso Ele “as estabeleceu la'ad”: elas permanecem por si mesmas.

כי מ"ש וברוח פיו כל צבאם⁶⁶ לא שיהיה כח הפועל מתלבש ממש בנפעל אלא שהוא כח השופע עליהם בלבד (ועמ"ש בד"ה קול דודי⁶⁷ ובד"ה מי מנה⁶⁸ עפר יעקב בפ"י והים עליהם מלמעלה).

Pois o que está escrito, “e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”, não significa que o poder do agente esteja realmente revestido naquilo que é produzido, mas que é um poder que apenas flui sobre eles. (Veja o que está escrito no discurso que começa “A voz do meu Amado” e no discurso que começa “Quem pode contar a poeira de Yaacov”, na explicação de “e o Mar estava sobre eles, por cima”).

Da mesma forma, “pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército” não significa que o poder criador de D'us esteja revestido dentro das criaturas, mas que atua sobre elas a partir do alto. O texto remete a dois outros discursos; um deles explica “e o Mar estava sobre eles, por cima”: a grande bacia do Templo, chamada “o Mar”, apoiada sobre doze bois.

וזהו ג"כ וברוח פיו דהיינו עד"מ בחי' ההבל היוצא מן הפה ולחוץ שגם שהוא יוצא מתוכו ופנימיותו נראה כאלו הוא דבר נפרד מתוכו להיות דבר בפ"ע [בפני עצמו] ואינו מתלבש בהם

Este também é [o sentido de] “pelo sopro de Sua boca”: a título de analogia, o sopro que sai da boca para fora; embora saia de dentro dele, de sua interioridade, parece ser algo separado de seu interior, algo que existe por si; e não está revestido neles,

O sopro que sai da boca provém do íntimo da pessoa, mas, uma vez fora, parece uma coisa separada. Assim também, o “sopro” criador de D'us não está revestido dentro das criaturas.

אלא בחי' מלכנו להיות מלך שמו נקרא עליהם ואותה אנו מבקשים שישתבח דהיינו להיות בבחי' זו שבה ותוספת⁶⁹ בתוקף אור וגילוי

mas [é apenas] o nível de “nosso Rei”: ser um Rei cujo Nome é chamado sobre eles. E é isso que pedimos que seja louvado (yishtabach), isto é, que nesse nível haja louvor e aumento na intensidade da luz e da revelação.

O que se relaciona com a criação é somente “nosso Rei”, Seu Nome como Rei chamado sobre eles. Quando pedimos que Seu Nome seja “louvado” (yishtabach), pedimos que esse nível de soberania aumente em intensidade de luz e revelação, pois a palavra para louvor também sugere aumento.

(ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלה⁷⁰ את העם) אבל הקב"ה בעצמו ובכבודו הוא קדוש ומובדל כו' כנ"ל:
(Veja o que está escrito ao final do discurso que começa “No oitavo dia, ele despediu o povo”.) Mas o Santo, bendito seja Ele, em Sua própria essência e em Sua glória, é santo e separado etc., como mencionado acima.

O Alter Rebbe remete ao final de um discurso para Shemini Atseret. D'us mesmo, em Sua própria glória, permanece santo e separado, além até mesmo desse louvor.

SEÇÃO 4 • 17-8

Correr e retornar

7 ג והנה המלאכים מחמת גודל עוצם השגתם ששפען וחיותן נמשך מבחי' שמו לכד שהוא קדוש ומובדל

3. Ora, os anjos, devido à grande intensidade de sua compreensão de que seu fluxo e sua força vital provêm somente do nível de Seu Nome, pois Ele é santo e separado,

A seção 3 volta-se ao serviço dos anjos. Como percebem com grande intensidade que sua força vital flui somente do “Nome” de D'us, enquanto Ele próprio é santo e separado, eles se encontram entre o anseio e o temor.

לכן הם בבחי' רצוא ושוב⁷¹ רצוא ברשפי אש שלהבת מתלהטת להכלל באורו ית' ושוב ביראה שמחמת היראה הם חוזרים ונרתעים

estão, portanto, num estado de “correr e retornar” (ratzo vashov): correndo, em ímpetos de fogo, como uma chama ardente, para serem absorvidos em Sua luz, bendito seja Ele; e retornando, com temor, pois, devido ao temor, recuam e se retraem

Yechezkel viu as Chayot “correndo e retornando” (ratzo vashov). Elas correm com amor ardente para se dissolverem na luz de D'us e, então, vencidas pelo temor, recuam.

לאחוריהם כענין שנאמר וירא העם וינועו⁷² ויעמדו מרחוק ואומרים ברוך כבוד⁷³ ה' ממקומו שיבורך ויומשך למטה ג"כ בבחי' גילוי

para trás, como está dito: “E o povo viu, tremeu e permaneceu à distância.” E dizem: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”, para que seja abençoada e também trazida para baixo, de modo revelado,

Seu recuo é como o de Israel no Sinai, que viu a revelação, tremeu e permaneceu à distância. Suas palavras, “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”, expressam o pedido de que a glória seja “abençoada”, isto é, trazida para baixo e revelada aqui, assim como o é no alto.

כמו שהוא למעלה ומזה יתבונן המשכיל להיות ג"כ בבחי' רצוא ושוב באהבה וחשיקה וחפיצה להיות נמשך אחר שרשו להתכלל באור ה' שהוא קדוש ומובדל כו'

como é no alto. A partir disso, a pessoa ponderada refletirá, de modo a também se encontrar num estado de correr e retornar: com amor, anseio e desejo de ser atraída após sua raiz, para ser absorvida na luz de D'us, que é santo e separado, etc.;

A pessoa ponderada toma isso como modelo para seu próprio serviço: “correr”, com amor, anseio e desejo de ser absorvida na luz de D'us.

ושוב ביראה להיות מקבל עול מלכות שמים למטה כמ"ש שום תשים עליך מלך⁷⁴ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם רץ לבך שוב⁷⁵ לאחד⁷⁶ שיעשה מכון לשבתו ולהיות ה' אחד שורה למטה

e retornar, com temor, para aceitar o jugo do reino dos Céus aqui embaixo, como está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti”, e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se teu coração corre, retorna ao Um”; para que faça um lugar de repouso para Sua morada e para que “Havayá é Um” habite aqui embaixo

Depois, “retornar”, com temor: aceitar o jugo dos Céus aqui embaixo, como quem estabelece um rei sobre si, a fim de fazer uma morada para D'us neste mundo. “Se teu coração corre, retorna ao Um” ensina que o ímpeto do amor deve voltar-se para trazer a unidade de D'us para cá.

כמו למעלה ועד"ז תקנו ג"כ פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ששם נאמר הודו לה' קראו בשמו כו' הודו על ארץ ושמים⁷⁷ כו'

como é no alto. Nesse mesmo sentido, também instituíram Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), nos quais se diz: “Agradecei a Havayá, invocai Seu Nome”, etc.; “Sua majestade está sobre a terra e o céu”, etc.,

Pesukei deZimra, os salmos e versículos de louvor recitados antes das bênçãos do Shemá, seguem o mesmo padrão.

לך ה' הגדולה כו' וצבא השמים לך משתחיים⁷⁸ אלא שהוא בבחי' ומדרגות העולמות שלמטה בחי' דומם וצומחו ושם ג"כ יש בחי' רצוא ושוב.^{79,80}

“Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.; “e o exército dos céus se prostra diante de Ti”. No entanto, isso se dá nos níveis e graus dos mundos inferiores, nos níveis do inanimado e do vegetativo; e também ali há correr e retornar.

Esses versículos descrevem o louvor dos mundos inferiores — os céus, a terra e seus exércitos — até o inanimado e o vegetativo. Também ali há correr e retornar.

8 ולכן יש פסוקים מדבר באהבתו⁸¹ ית' ויש ביראתו ומשניהם נולדה מדת הרחמנות שיש פסוקים מדברים בזה כמו והוא רחום⁸² כו'.

Portanto, há versículos que falam do amor a Ele, bendito seja, e outros, do temor a Ele; dos dois nasce o atributo da compaixão, pois há versículos que falam disso, como “E Ele, sendo compassivo”, etc.;

Seguindo o padrão de correr e retornar, alguns versículos das orações falam do amor a D'us e outros, do temor a Ele. Dos dois juntos nasce a compaixão, e também há versículos de compaixão, como “E Ele, sendo compassivo, perdoa a iniquidade”.

אתה הווי לא תכלא רחמיך⁸³ כו' ושלשה בחי' אלו הם בחי' אברהם יצחק ויעקב ובחי' הרחמנות זו היא מדתו של יעקב.

“Tu, Havayá, não reterás Tuas misericórdias”, etc. Esses três níveis são os níveis de Avraham, Yitschac e Yaacov, e esse nível de compaixão é o atributo de Yaacov.

Outro versículo desse tipo é “Tu, Havayá, não reterás Tuas misericórdias de mim”. O amor, o temor e a compaixão correspondem aos três Patriarcas; a compaixão, que combina os outros dois, é o atributo de Yaacov.

O Shemá

9 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום⁸⁴ ומזה יבא ויגיע לבחי' ומעלת ומדריגות

ביטול גדול מזה בק"ש [בקריאת שמע] להכלל בבחי' אדם שעל הכסא בחי' פנימית

Este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “As preces foram instituídas pelos Patriarcas.” E, a partir disso, ele chegará e alcançará, no Shemá, um nível, uma posição e um grau de autoanulação (bitul) ainda maior: ser absorvido no nível do homem sobre o trono, o nível interior.

A outra opinião do Talmud, segundo a qual os Patriarcas instituíram as preces, corresponde às três categorias de versículos descritas acima. Do amor e temor de Pesukei deZimra, a pessoa chega a uma autoanulação maior no Shemá: ser absorvida no “homem sobre o trono”, o nível interior acima dos anjos da Carruagem.

וזהו שמע ישראל⁸⁵ שמע לשון הבנה כי הוי' שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול בחי' ועל דמות הכסא

דמות כמראה אדם⁸⁶ כו'

Isto é “Ouve, Israel”: “ouve” significa compreender. Pois Havayá, que é o nível de Sua essência e de Seu ser, por assim dizer, corresponde ao nível de “e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem” etc.,

“Ouve” (Shemá) também significa “compreende”; assim, o Shemá é um chamado à contemplação. O primeiro Nome mencionado nele, Havayá, representa a própria essência de D'us, por assim dizer, o “homem” sentado sobre o trono.

הוא אלהינו שהוא בחי' אחד א"ח ד' וד' רבתי שהוא בחי' דבר ה' חיות הכללי של כל העולמות

é nosso D'us (Elokeinu), que corresponde ao nível de “Um” (Echad): alef-chet e dálet, e a dálet maior, que corresponde ao nível da “palavra de D'us”, a força vital geral de todos os mundos.

Elokeinu, “nosso D'us”, é identificado com “Um” (echad), cujas letras são alef-chet e dálet; no rolo da Torá, a dálet de echad é escrita em tamanho maior. Essa dálet maior representa a “palavra de D'us”, a força vital geral de todos os mundos.

כי בעשרה מאמרות נברא העולם ובמאמר אחד יכול להבראות⁸⁷ והוא בחי' מחשבה אחת וכמ"ש בזהר במחשבה אחת ברא את העולם⁸⁸ ע"ד שכתוב צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות⁸⁹ מראש כו'

Pois “o mundo foi criado com dez enunciados”, mas “poderia ter sido criado com um único enunciado”; isso corresponde ao nível de um único pensamento, como está escrito no Zohar: “Com um único pensamento Ele criou o mundo”, à maneira do que está escrito: “Ele contempla e observa até o fim de todas as gerações” e “chama as gerações desde o princípio” etc.,

A Mishná observa que o mundo foi criado com dez enunciados, embora um único enunciado pudesse ter bastado; esse “único enunciado” é um único pensamento que os abrange a todos. O Zohar diz que o mundo foi criado “com um único pensamento”, e as preces de Rosh Hashaná descrevem D'us contemplando o fim de todas as gerações, enquanto Isaías fala d'Ele “chamando as gerações desde o princípio”.

וכמ"ש במ"א ובחי' מחשבה הוא בחי' הדיבור לפי שהוא מקור לגילוי העולמות וכמו עד"מ באדם יש כמה מחשבות שמחשב שאינן באין לכלל גילוי הדיבור ונקראו מחשבות

como é explicado em outro lugar. E o nível do pensamento é o nível da fala, pois é a fonte da revelação dos mundos. A título de analogia, assim como uma pessoa tem muitos pensamentos que concebe, mas que não chegam a ser revelados pela fala, e são chamados pensamentos;

Esse “único pensamento” é considerado fala, porque é a fonte da qual os mundos são revelados. Também uma pessoa tem pensamentos que nunca chegam à fala e permanecem pensamentos propriamente ditos.

ויש מחשבות שמחשב ומהרהר איך להוציא הדברים מפיו הרי מחשבה זו נכללה בבחי' הדבור ממש.

כך הנה כתיב מאד עמקו מחשבותיך⁹⁰ שהם בחי' מחשבתין סתימין כו'.^{91,92}

e há pensamentos que a pessoa concebe e pondera sobre como expressar as palavras pela boca; esse pensamento está realmente incluído no nível da fala. Assim também, está escrito: “Muito profundos são Teus pensamentos”, que correspondem ao nível dos “pensamentos ocultos” etc.

Mas, quando a pessoa pensa em como transformar suas palavras em fala, esse pensamento já pertence à fala. Os “pensamentos muito profundos” de D'us, os “pensamentos ocultos” (machshavtin stimin), correspondem aos pensamentos que nunca se tornam fala.

10 ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני.⁹³ אך הנה המחשבה שהוא מקור ושרש לעלמא דאתגליא היא נקראת ועולה בשם בחי' הדבור והגילוי וזוהי בחי' ד' רבתי דאחד

[Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “Vim ao Meu jardim”.] Mas o pensamento que é a fonte e a raiz do mundo revelado (alma de'isgalya) é chamado e contado sob o nome de fala e revelação; e este é o nível da grande dálet de Echad,

O pensamento que é a fonte do mundo revelado é contado como “fala”, pois a revelação provém dele. Esta é a grande dálet de Echad, “Um”.

שהוא המאמר א' שבו נכללו כל העשרה מאמרות שהוא בחי' אור א"ס הנמשך ומתפשט בעשרה מאמרות להוות כל הנבראים מאין ליש ולפי שאין שם עדיין בחי' ריבוי והתחלקות עשרה מאמרות

que é a única fala na qual estão incluídas todas as dez falas: a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é atraída e se estende pelas dez falas para trazer todos os seres criados à existência, do nada para algo. E como ainda não há ali multiplicidade nem divisão em dez falas,

É a “única fala” que inclui as dez: a Luz Infinita, à medida que flui para as dez falas a fim de criar tudo do nada. Nesse nível, ela ainda não está dividida em dez falas distintas.

לכן נק' מחשבה אחת ועי"ז יגיע למדריגות ואהבת ככל לכבך⁹⁴ בשני יצריך^{95,96} שגם היצה"ר [היצר הרע] וכח המתאווה שכנפשו יוכלל בשרשו ואתהפכא מחשוכא לנהורא.

por isso é chamada “um pensamento”. E, por meio disso, ele alcançará os níveis de “Amarás [...] com todo o teu coração”, “com as duas inclinações”, de modo que também a inclinação ao mal e a força do desejo em sua alma sejam absorvidas em sua raiz e transformadas de escuridão em luz.

Por isso ela é chamada “um pensamento”. Contemplar isso conduz a pessoa a amar D'us “com todo o seu coração”, que a Mishná interpreta como “com as duas inclinações”: até mesmo a inclinação ao mal e a força do desejo são absorvidas em sua raiz e transformadas de escuridão em luz.

Acima de teus inimigos

11 וזהו כי תצא למלחמה על אויבך.⁹⁷ פ"י כי תצא למלחמה זו לנצח כח המתאווה שבנפשו לקררה

בתענוגי עוה"ז הגשמים ולאתהפכא לאהבת ה' תהיה בבחי' על אויבך

Este é [o significado de] “Quando saíres à guerra contra (al) teus inimigos”. O significado é: quando saíres para esta guerra, a fim de conquistar a força do desejo na alma, esfriando-a em relação aos prazeres físicos deste mundo e transformando-a em amor a D'us, debes estar no modo de “al oyvecha”, acima de teus inimigos;

Agora, explica-se o versículo de abertura. A guerra é a batalha para conquistar a força do desejo, esfriando-a em relação aos prazeres físicos e transformando-a em amor a D'us; e al oyvecha, geralmente “contra teus inimigos”, é interpretado como “acima de teus inimigos”.

דהיינו בבחי' שרשם למעלה כי אין רע יורד מלמעלה^{98,99} ושרשם הוא טוב שהוא מבחי' מרכבה עליונה שבקדושה (ועמ"ש בד"ה ונתתי לך מהלכים).¹⁰⁰

isto é, no nível de sua raiz acima. Pois “nenhum mal desce do Alto”, e sua raiz é boa, pois provém do nível da Carruagem suprema, que pertence à santidade. (Veja o que está escrito no discurso que começa com “E Eu te darei lugares para caminhar”).

Lutar “acima” deles significa alcançar sua raiz no Alto. Como afirma o Midrash, “nenhum mal desce do Alto”: a raiz dos desejos é boa, na Carruagem suprema da santidade.

אלא שלאחר ירידת והשתלשלות המדרגות נעשו שמרי האופנים ומשם נמשכו הע"ש¹⁰¹ שמהם נמשכו כל תענוגי עוה"ז והכח המתאווה כנ"ל. וכשנתעלה ונכלל בשרשו מתהפך מרע לטוב:

Somente que, após a descida e a cadeia descendente dos níveis, surgiram as escórias dos Ofanim, e dali emanaram os setenta príncipes, dos quais emanaram todos os prazeres deste mundo e a força do desejo, conforme mencionado acima. E quando é elevado e incorporado à sua raiz, transforma-se de mal em bem.

Foi somente por meio da descida dos níveis que surgiram as escórias dos Ofanim e, delas, os setenta príncipes, fonte dos prazeres mundanos e do desejo. Quando o desejo é elevado à sua raiz, transforma-se de mal em bem.

A ajuda de D'us por meio da Torá e das mitsvot

12 ד אך א"א להתהפך טבעית מדתו לשנותה לגמרי בלתי עזר וסיוע אלקי' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם

לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו¹⁰² כו'

4. Mas é impossível transformar a natureza de um traço, mudá-lo por completo, sem ajuda e auxílio divinos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se não fosse o Santo, bendito seja Ele, que o ajuda”, etc.

A seção 4 acrescenta um ponto crucial: a pessoa não consegue transformar sua natureza por si mesma. Como diz o Talmud a respeito da inclinação ao mal: “Se não fosse o Santo, bendito seja Ele, que o ajuda, ela não conseguiria vencê-la.”

דהיינו שאין כח בנפשו לבד להיות עולה ונכלל בשרשו רק אחר שיומשך הארה מאור אי"ס ב"ה על נפשו

Isto é, a alma, por si só, não tem força para ascender e ser incluída em sua raiz, a não ser depois que um vislumbre da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraído para a sua alma.

A alma não consegue ascender à sua raiz por sua própria força; primeiro, um vislumbre da Luz Infinita deve ser atraído para ela.

והוא הארת אור התורה והמצות מבחי' דמות אדם שעל הכסא רמ"ח אברים דמלכא ושס"ה גידים שהם מעבר להדם הוא הנפש¹⁰³ והחיות המפשט לכל האברים ע"י קיום ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] ועי"ז נותן כח באש שלמעלה

E este é o vislumbre da luz da Torá e das mitsvot, do nível da imagem de um homem sobre o trono: os 248 membros do Rei e os 365 tendões, que são a passagem para o sangue — que é a alma e a força vital que se espalha por todos os membros — por meio do cumprimento e da observância das mitsvot proibitivas. E, por meio disso, ele dá força ao fogo do Alto,

Esse vislumbre é a luz da Torá e das mitsvot, que provém do “homem” sobre o trono, cujo “corpo” é formado pelas mitsvot: os 248 “membros do Rei” e os 365 “tendões” que conduzem o sangue, a alma e a força vital, a cada membro, atraídos por meio da observância das mitsvot proibitivas. Com isso, a pessoa dá força ao fogo do Alto.

שהוא בבחי' כסא להמשיך ולירד למטה לכלות ולשרוף את כח נפש המתאוה הבהמית ולהעלותו לשרשו כנ"ל

que se encontra no nível do trono, para atrair e fazer descer abaixo, a fim de consumir e queimar a força da alma animal desejosa e elevá-la à sua raiz, como mencionado acima.

O fogo do Alto pertence ao "trono", os anjos da Carruagem. Fortalecido pela Torá e pelas mitsvot da pessoa, ele desce para queimar o desejo da alma animal e elevá-la à sua raiz.

ואזי יאירו בו מדותיו של הקב"ה ולא מדות טבעי [טבעיים] שכנפשו (ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך¹⁰⁴ כפי שירד על פי מדותיו)

E então os atributos do Santo, bendito seja Ele, brilharão nela, e não os traços naturais de sua alma. (Veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo "Quando fizeres subir [as lâmpadas]", na explicação de "que desce sobre a borda de suas vestes (al pi midosav)".)

Então os próprios atributos de D'us brilham na pessoa, em lugar de seus traços naturais. A referência cruzada joga com o versículo "que desce al pi midosav" ("sobre a borda de suas vestes"), interpretando midosav como "seus atributos".

וזהו ונתנו ה' אלהיך בידך¹⁰⁵ הוי' הוא בחי' התורה שהיא רצונו וחכמתו ית' ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד¹⁰⁶ ואלהיך בחי' המצות רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא^{107, 108} ושרש ב' בחי' אלו הם נעוץ תחלתן בסופן¹⁰⁹ וסופן בתחלתן¹¹⁰

Este é o significado de "e Havayá, teu D'us (Elokecha), o entrega em tua mão". Havayá é o nível da Torá, que é Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele, e "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são um só"; e "Elokecha" é o nível das mitsvot, "as 248 mitsvot, os 248 membros do Rei". E a raiz desses dois níveis é: "seu início está encravado em seu fim, e seu fim, em seu início".

Agora, a segunda parte do versículo: "e Havayá, teu D'us, o entrega em tua mão". Havayá representa a Torá, a vontade e a sabedoria de D'us, que são uma só coisa com Ele; e Elokecha, "teu D'us", representa as mitsvot, os 248 "membros do Rei". A expressão do Sefer Yetsirá, "seu início está encravado em seu fim, e seu fim, em seu início", descreve como os dois têm suas raízes um no outro.

כי בחי' התורה הוא בחי' מלך כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא^{111, 112} שהמשנה הוא עד"מ כמו מלך שהוא גזור ואומר שאם יטעון ראובן כך כו'

Pois o nível da Torá é o nível de um rei, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "A Mishná é uma rainha"; pois a Mishná é, por assim dizer, como um rei que decreta e diz: se Reuven alegar assim, etc.,

A Torá é como um rei: o Talmud chama a Mishná de "rainha", pois, como um rei, ela decreta como um caso deve ser decidido, se Reuven alegar assim.

יהיה פסק כך וכך וכן בדיני איסור והיתר ובחי' המצות הם בחינת עבד לשמוע בקולו וכדכתיב כי חי בני ישראל עבדים.^{113, 114}

a decisão será esta ou aquela; e o mesmo ocorre nas leis do proibido e do permitido. E o nível das mitsvot é o de um servo, que obedece à Sua voz, como está escrito: “Pois os filhos de Israel são servos para Mim.”

Ela também determina o que é proibido e o que é permitido. As mitsvot, em contraste, são como um servo que obedece à voz de seu senhor, conforme o versículo: “Pois os filhos de Israel são servos para Mim.”

13 והנה בחינת מלוכת התורה שבה מלכים ימלוכו¹¹⁵ הוא מחמת שכל העוסק¹¹⁶ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.¹¹⁷

Ora, a realeza da Torá, “por meio da qual os reis reinam”, decorre de que todo aquele que se ocupa com a Torá tem o Santo, bendito seja Ele, lendo e estudando diante dele.

A “realeza” da Torá (“por meio dela os reis reinam”) decorre do seguinte: quando uma pessoa estuda Torá, o próprio D'us, por assim dizer, estuda diante dela. A Torá é, assim, uma força que atrai D'us para baixo, até a pessoa.

וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹¹⁸ ויעקב חבל נחלתו¹¹⁹ כמו למשל באדם המנענע בחבל למטה מתנענע גם למעלה בראש החבל ולזה נמשלה התורה למים שיורדין ממקום גבוה למקום נמוך

Como está escrito: “Pus Minhas palavras em tua boca”, e “Jacó é a corda de Sua herança”: é como uma pessoa que sacode uma corda embaixo, fazendo com que ela também se mova em cima, na extremidade superior. Por isso, a Torá é comparada à água, que desce de um lugar elevado para um lugar baixo.

“Pus Minhas palavras em tua boca” expressa a mesma ideia. Jacó é a “corda” de D'us (chevel): quando se puxa uma corda pela extremidade inferior, a extremidade superior também se move; e a Torá é comparada à água, que flui de um lugar elevado para um lugar baixo.

וזהו נעוץ תחלתן בסופן^{120, 121} ובחיי המצות הם סופן בתחלתן כי סוף מעשה¹²² במחשבה תחלה (ועמ"ש ע"פ השמים כסאי¹²³ והארץ כו' וע"פ עלי באר¹²⁴ בפ"י מעין גנים באר מים חיים וסד"ה קול דודי¹²⁵ גבי מדלג ומקפץ)

E isso é “seu início está cravado em seu fim”. E o nível das mitsvot é “seu fim em seu início”, pois “o último na ação foi o primeiro no pensamento”. (Veja o que está escrito sobre o versículo “Os céus são Meu trono, e a terra”, etc.; e sobre o versículo “Brotá, ó poço”, na explicação de “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”; e no final do discurso iniciado por “A voz do meu Amado”, a respeito de “saltando... pulando”).

Assim, a Torá é “seu início cravado em seu fim”: o que está no nível mais elevado se estende até o mais baixo. As mitsvot são “seu fim em seu início”: embora a ação seja realizada por último, ela foi a primeira no pensamento de D'us e, portanto, alcança a raiz mais elevada.

ולכן פעם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹²⁶ אלמא מעשה עדיפא ופעם אמרו ותלמוד תורה כנגד כולם^{127, 128} כי שניהם אמת שבבחי' נעוץ תחלתן בסופן תלמוד תורה גדול.

Por isso, em certa ocasião nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O estudo é grande, pois conduz à ação”, o que demonstra que a ação é superior; e, em outra ocasião, disseram: “E o estudo da Torá equivale a todas elas”. Pois ambas as afirmações são verdadeiras: no aspecto de “seu início está cravado em seu fim”, o estudo da Torá é maior;

Isso concilia dois ensinamentos: “O estudo é grande porque conduz à ação” implica que a ação é superior, enquanto a Mishná afirma que o estudo da Torá equivale a todas as mitsvot. Ambos são verdadeiros, cada um sob seu próprio ângulo; como atração do alto para baixo, o estudo da Torá é maior.

ובבחי' סופן בתחלתן מעשה גדול ושניהם צריכים להיות באדם כי ההמשכות שאדם ממשיך בבחי' התורה הוא להיות בחי' רצוא מחמת התבוננות בתחלתן ובשרשן

e, no aspecto de “seu fim em seu início”, a ação é maior. Ambas precisam estar presentes na pessoa. Pois a atração que a pessoa realiza por meio da Torá tem por finalidade suscitar o estado de “correr” (ratzo), pela contemplação de seu início e de sua raiz,

Como ascensão de baixo para a raiz mais elevada, a ação é maior, e a pessoa necessita de ambas. O estudo da Torá, por meio da contemplação de sua fonte sublime, suscita o “correr” (ratzo), o anseio da alma de elevar-se.

כי אורייתא מחכמה נפקת והוא וחכמתו הכל^{129, 130} א' וכשהוא עוסק בה הקב"ה קורא ושונה כו'

pois “a Torá emana de Chochmá”, e “Ele e Sua sabedoria são todos um”; e, quando a pessoa se ocupa com ela, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda, etc.

Pois a Torá emana da sabedoria de D'us, e D'us e Sua sabedoria são um; quando a pessoa a estuda, D'us estuda com ela.

ואם רץ לבך שוב לאחד¹³¹ היינו ע"י מעשה המצות שסופן בתחלתן ומתעלה ונכלל בשרשם למעלה מעלה עד רום המעלות אור א"ס ב"ה ועי"ז יומשך ויתפשט למטה כח האש שלמעלה במרכבה עליונה ונגעה עד נפש הבהמית

E “se teu coração correr, retorna ao Um”: isto é, por meio da realização das mitsvot, cujo fim está em seu início; ela se eleva e se incorpora à sua raiz, cada vez mais alto, até as alturas mais sublimes, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Por meio disso, a força do fogo que está no alto, na Carruagem superna, será atraída e se estenderá para baixo, alcançando até a alma animal.

O “retorno” ocorre por meio das mitsvot práticas, que se elevam até sua raiz na Luz Infinita. Por meio disso, a força do fogo que está no alto, na Carruagem superna, é atraída para baixo até alcançar a alma animal.

כי החיות נושאות ומנושאות¹³² עם הכסא שהרוכב על הכסא נושא את נושאי¹³³ וזהו בחי אדם בגימטריא מ"ה [מה] שהוא בחי חכמה כ"ח מ"ה [מה]¹³⁴ בחי ביטול כו'

Pois os Chayot carregam e são carregados junto com o trono: Aquele que cavalga sobre o trono carrega aqueles que O carregam. E esse é o nível de Adam (“homem”), cujo valor numérico é Mah (45), que corresponde ao nível de Chochmá, koach mah (“a força do ‘quê’”), o nível da autoanulação (bitul), etc.,

Os Chayot carregam o trono e, ao mesmo tempo, são carregados com ele: Aquele que “cavalga” carrega aqueles que O carregam, assim como a Arca carregava aqueles que a carregavam. Adam, “homem”, tem o valor numérico de mah (45), que representa Chochmá, interpretada como koach mah, “a força do ‘quê’”; mah, “quê”, expressa autoanulação.

כנוצר במ"א כי לפי שבחי גילוי ית' בעולמות הוא במדות וראשיתן בחי חסד כמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה.¹³⁵

como mencionado em outro lugar. Pois, uma vez que Sua revelação, bendito seja Ele, nos mundos ocorre por meio dos atributos emocionais (midot), e o primeiro deles é o nível de Chessed (bondade), como está escrito: “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”,

D'us Se revela nos mundos por meio de Seus atributos emocionais (midot), e o primeiro deles é a bondade: “o mundo será construído com bondade”.

ולכן א"א להפך המדות שבעולמות כ"א בהמשכות חכמה עילאה שהוא מקור התורה והמצות כנ"ל (ועמ"ש מזה בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו בענין המנורה כו')

portanto, é impossível transformar os atributos nos mundos senão por meio da atração da Chochmá suprema, que é a fonte da Torá e das mitsvot, como mencionado acima. (Veja o que está escrito a esse respeito na Parashá Vayeshev, no discurso que começa com “No vigésimo quinto dia de Kislev”, sobre o tema da Menorá, etc.)

Portanto, os atributos, nos mundos e na pessoa, só podem ser transformados atraindo algo que está acima deles: a Chochmá suprema, a fonte da Torá e das mitsvot. O Alter Rebe se refere ao seu discurso de Chanucá, “No vigésimo quinto dia de Kislev”, sobre a Menorá.

ואח"כ ושבת שבו¹³⁶ דהיינו מה שהי' [שהיה] בשביה אצל כח המתאווה ע"י שהמשיך את עצמו ברעות העולם הזה ותענוגיו

E, depois, “e tomas cativos os seus cativos”: isto é, aquilo que estava cativo sob o poder do desejo, porque a pessoa se deixou atrair pelos males deste mundo e por seus prazeres,

Agora vem a terceira expressão do versículo: “e tomas cativos os seus cativos”. Os “cativos” são aquilo que estava cativo sob o poder do desejo, porque a pessoa se deixou atrair pelos males e prazeres deste mundo.

הנה חיל בלע ויקאנו¹³⁷ להיות עולה ונכלל ג"כ בקדושה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר) ועד"ז תקנו בתפלות ש"ע [שמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו שעד שלא הי' [היה] לו אתערותא דלתתא הי' [היה] בבחי' אוילים מדרך פשעם¹³⁸ כו'

eis que “ele engoliu riquezas, mas as vomitará”, para que também se eleve e seja absorvido na santidade. (Veja o que está escrito no discurso que começa com “Como a águia desperta o seu ninho”.) E, seguindo essa mesma ideia, instituíram nas orações da Shemoneh Esreh: “Perdoa-nos, pois pecamos”; porque, até que tivesse ocorrido nele um despertar de baixo, ele se encontrava no estado de “insensatos, por causa do caminho de sua transgressão”, etc.,

Como diz Jó: “ele engoliu riquezas, mas as vomitará”: aquilo que o desejo engoliu é liberado para se elevar à santidade. A bênção “Perdoa-nos, pois pecamos” se baseia na mesma ideia: antes de seu despertar de baixo, a pessoa se encontrava entre os “insensatos, por causa do caminho de sua transgressão”.

כמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך¹³⁹ את הנרות ועכשיו שרואה שחטא צריך שיחזיר הניצוצים שנפלו בשבירה בחטאיו וע"ז תיקנו לומר והחזירנו בתשובה שלימה לפניך.

como é explicado em outro lugar a propósito do versículo “Quando acenderes as lâmpadas”. E agora que vê que pecou, deve devolver as centelhas que caíram na quebra por meio de seus pecados; por isso instituíram as palavras: “e faze-nos retornar em teshuvá completa diante de Ti”.

Quando percebe que pecou, deve devolver as centelhas que caíram na “quebra” por meio de seus pecados. É por isso que rezamos: “Faze-nos retornar em teshuvá completa diante de Ti”.

פ"י שיהיה בבחי' לפניך כמכו שהם בשרשן שיכללו ויתאחדו החיות שלהם במקור חוצבם באור א"ס ב"ה ומשם יושפע שפע חדש והארה חדשה.^{140, 141, 142}

O significado é que isso esteja no estado de “diante de Ti”, como elas estão em sua raiz: que sua força vital seja absorvida e unida à fonte da qual foram talhadas, na Luz Infinita, bendito seja Ele; e, de lá, sejam concedidos um novo fluxo e um novo brilho.

“Diante de Ti” significa devolver as centelhas ao estado em que se encontram em sua raiz: sua força vital, reunida à sua fonte na Luz Infinita. De lá, então, descem um novo fluxo e um novo brilho.

SEÇÃO 8 • 114

O aroma agradável

14 וזהו ענין כל הברכות שבש"ע [שבשמונה עשרה] ברוך אתה שיוברך ויומשך המשכה והארה חדשה מאור א"ס ב"ה לבחינת דעת ותשובה וסליחה כו'.

Este é o significado de todas as bênçãos da Shemoneh Esreh: “Bendito és Tu”; que uma nova irradiação seja abençoada e se estenda da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao nível do conhecimento, da teshuvá, do perdão etc.

Cada bênção da Shemoneh Esreh começa com “Bendito és Tu” (baruch), entendido como um pedido para que uma nova luz seja “abençoada”, isto é, atraída da Luz Infinita para o conteúdo daquela bênção: conhecimento, teshuvá, perdão e o restante.

וזהו ענין שנאמר ריח ניחוחי¹⁴³ לשון נחות דרגא¹⁴⁴ ופ"י שעל ידי שיקריב לחמי לאשי היא עולה לריח

E este é o significado do que está escrito: “Meu aroma agradável” (rei'ach nichochi), expressão relacionada a “descer um degrau” (nechos darga). O sentido é que, ao oferecerem “Meu pão para Minhas fogueiras”, ele ascende como aroma,

O versículo chama a oferta de “Meu aroma agradável” (rei'ach nichochi), e nichoach está relacionado a nechos darga, “descer um degrau”. Ao oferecer “Meu pão para Minhas fogueiras”, a oferta ascende como aroma.

שיהיה נחת רוח לפניו¹⁴⁵ ית' כמאן דאריח ריחא ואזי יהיה בבחינת ניחוחי דהיינו להיות נחות דרגא לתתא להשפיע שפע טובו ואורו כנ"ל.

de modo que haja satisfação (nachat ruach) diante Dele, bendito seja Ele, como alguém que sente uma fragrância; então estará no estado de “nichochi”, isto é, descer um degrau, para baixo, a fim de conceder o fluxo de Sua bondade e de Sua luz, como mencionado acima.

Esse aroma proporciona satisfação a D'us (nachat ruach), como uma pessoa que aprecia uma fragrância; em resposta, Ele “desce um degrau” para conceder Sua bondade e Sua luz abaixo.

וזהו ניחוחי ניחוח שלישי כאלו ממשיכין אותו כביכול בעצמו למטה להיות שורה ומתגלה בתחתונים בבחינת גילוי כו'.

E este é o significado de “nichochi”: [isto é,] “Meu” nichoach, como se O atraíssem, Ele próprio, por assim dizer, para baixo, a fim de habitar e Se revelar entre os seres inferiores de maneira manifesta etc.

A palavra nichochi termina com “Meu”: a descida é do próprio D'us, por assim dizer, que habita e Se revela entre os seres inferiores. As palavras impressas שלישי ניחוח são lidas como “Meu nichoach, que...”.

(ובזה יובן ג"כ מ"ש אדם כי יקריב מכם קרבן¹⁴⁶ כו' דה"ל [דהוה ליה למימר] אדם מכם כי יקריב כו' וכמ"ש במ"א¹⁴⁷ אלא כי פ"י אדם קאי על התורה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם בחינת רמ"ח אברין כו')

(Com isso também se pode compreender o que está escrito: “Um homem (adam), quando trazer de vós uma oferenda” etc.; pois deveria estar escrito: “Um homem dentre vós, quando trazer” etc., como explicado em outro lugar. O sentido, porém, é que “adam” se refere à Torá: os 248 mandamentos positivos são os 248 membros etc.;

Uma nota entre parênteses sobre “Um homem (adam), quando trazer de vós uma oferenda”: a ordem das palavras parece estranha, pois seria de esperar “um homem dentre vós, quando trazer”. A resposta é que “adam” aqui significa a Torá, cujos 248 mandamentos positivos são os 248 membros do “homem” superno.

ועל ידי זה כי יקריב מכם מן הבהמה כו' שעל ידי זה נמשך הכח לברר נה"ב [נפש הבהמית] כי אדם בחינת תורה שם מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] בחי' בהמה כו'

e, por meio disso, “quando trazer de vós, dentre os animais” etc.: por meio disso é atraído o poder para refinar a alma animal. Pois adam é o nível da Torá, o Nome Mah (45), que refina Ban (52), o nível do animal etc.,

Por meio da Torá (“adam”), “traz de vós, dentre os animais”: é atraído o poder para refinar a alma animal. Adam equivale a mah (45), o Nome que refina Ban (52), que também é o valor numérico de behemah, “animal”.

וכדלעיל בפ"י ונתנו ה' אלקיך בידך¹⁴⁸ ועמ"ש בפ"י יתרו בד"ה בחדש השלישי ולכן כל הקרבנות היו במשכן או במקדש דוקא שבו השראת אור א"ס שם מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] כו"י¹⁴⁹

como explicado acima, a respeito da interpretação de “e Havayá, teu D'us, o entrega em tua mão”; e veja o que está escrito na Parshas Yisro, no discurso que começa “No terceiro mês”. Por isso, todas as oferendas eram feitas especificamente no Tabernáculo ou no Templo, onde repousa a Luz Infinita: o Nome Mah refinando Ban etc.)

Isso corresponde à interpretação anterior de “Havayá, teu D'us, o entrega em tua mão”. Também é por isso que as oferendas só podiam ser trazidas no Tabernáculo ou no Templo, onde repousava a Luz Infinita: ali o Nome Mah refina Ban.

NA AVODÁ

A oração é uma batalha diária. Todos os dias, a pessoa contempla como os anjos se anulam diante de D'us, para que o fogo do alto acenda sua alma animal e transforme seu desejo em amor; ela se envolve nos prazeres mundanos somente “com frieza”; equilibra o amor que corre em direção a D'us com o temor que retorna para aceitar Sua realeza abaixo; e confia na ajuda de D'us, atraída pelo estudo da Torá e pela prática das mitsvot.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar explica a oração por meio das oferendas, e o que, na pessoa, corresponde ao animal sobre o altar?
2. Se o desejo da alma animal tem uma raiz sagrada, por que ele precisa ser “consumido e queimado”? O que significa transformá-lo “de um extremo ao seu oposto”?
3. Como a explicação do maamar sobre os dias contados da vida de uma pessoa demonstra por que a oração deve ser diária?
4. Como o “correr e retornar” dos anjos serve de modelo para o amor e o temor no serviço de uma pessoa?
5. Em que sentido o estudo da Torá é superior e em que sentido a ação é superior, e como ambos ajudam a pessoa a “tomar seus cativos como cativos”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כי תצא

Este é o registro (hanachah) deste maamar feito pelo Rebe do Meio, com uma explicação adicional no segundo volume.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ע' רסו. ושם ע' רסט. וח"ב ע' תרפח — ביאור. באוה"ת פ' כי תצא ע' תתפב קיצורים (ובע' תתפג הביאור). וראה שם ע' תתע. ראה גם סידור כג, ב ד"ה אשר לקחתי מיד האמורי. חלק מהמאמר עד אמצע סעי' ג, נמצא בשינויים והוספות בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רפב.

2 כי תצא למלחמה

A lei da “mulher bela e cativa” começa com este versículo sobre sair para a guerra. O maamar o interpreta como a guerra interior da oração e, mais adiante, interpreta cada uma de suas expressões como uma etapa dessa guerra.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:י"ז

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levars cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כא, י.

3 איתא בוהר

Ali também o Alter Rebe cita este Zohar: o empenho na oração, contemplando a grandeza de D'us e expulsando do coração os desejos estranhos da alma animal, é “uma grande guerra contra a inclinação”, pois “a hora da oração é a hora da batalha”.

Zohar III, 243a זח"ג רמג, 243a

A NOTA DA KEHOT

וע' לעיל בלק (עב, א) [כ]. וראה זח"ג רמג, א. וראה לעיל פ' נשא כו, ב.

4 שעת צלותא שעת קרבא

O Zohar (Raaya Mehemna, Pinchas) fala da oração como uma batalha, “a batalha da oração” (kerava ditzlosa). O Alter Rebe cita a afirmação “a hora da oração é a hora da batalha” como a chave para o versículo de abertura.

ספר זוהר, פנחס פ"ה:תקע"ב-87:582-85:572 Zohar, Pinchas פ"ז:תקפ"ב

5 אשר לקחתי מיד האמורי

Yaakov diz a Yossef que lhe dá uma porção “que tomei da mão do amorreu com minha espada e com meu arco”. As armas de Yaakov são entendidas como a oração.

Genesis 48:22 בראשית מ"ח:כ"ב

וְאֶנִּי נָתַתִּי לָךְ שְׂכָם אֶחָד עַל־אֶחָיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקֶשֶׁתִּי:

Além disso, dei-te uma porção acima de teus irmãos, que tomei das mãos do amorreu com minha espada e com meu arco.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מח, כב.

6 ות"א בצלותי ובכעוטי

O Talmud pergunta como Yaakov poderia ter tomado algo com espada e arco, quando a Escritura diz “não confio em meu arco”, e responde: “minha espada” é a oração, e “meu arco” é a súplica.

Bava Batra 123a:6 בבא בתרא קכ"ג א:ו

וְאָמַר: “וְאֶנִּי נָתַתִּי לָךְ שְׂכָם אֶחָד עַל אֶחָיךָ, אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקֶשֶׁתִּי” – וְכִי בְּחַרְבּוֹ וּבְקֶשֶׁתּוֹ לָקַח?! וְהֵלַא כְּבָר נֶאֱמַר: “כִּי לֹא בְּקֶשֶׁתִּי אֶבְטָח, וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי”! אֶלָּא “חַרְבִּי” – זו תְּפִלָּה, “קֶשֶׁתִּי” – זו בְּקֶשֶׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' תצא ע' תתע מציינ ש"ה בגמרא ב"ב כג, א וברש"י ברכות ה, א שיעשה מלחמה עם היצה"ר ע"ש. וראה שם ע' תתעג סעי' ד ואילך בביאור הפסוק אשר לקחתי מיד האמורי.

7 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 20:1 para estas palavras.

Deuteronomy 20:1 דברים כ':א

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוֹס וְרֶכֶב עִם רֶב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־ה' אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Quando saíres à guerra contra os teus inimigos e vires cavalos, carros e um povo mais numeroso do que tu, não os temas, pois D'us, teu D'us, está contigo, Ele que te fez subir da terra do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בצלותי ובכעוטי

Targum Onkelos traduz “com minha espada e com meu arco” como “com minha oração e com minha súplica”; assim, a guerra do patriarca era a oração.

תרגום אונקלוס על בראשית מ"ח:כ"ב Onkelos Genesis 48:22

וְאֶנָּא יְהִיבִית לָךְ חוּלְקָה חַד יִתִּיר עַל אֶחָיךָ דִּי נְסִיבִית מִיַּדָּא דְאֱמֹרָא בְּצִלּוֹתִי וּבְכַעוֹתִי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

ראה ויקרא ט, כד. וראה יומא כא, ב. זח"ג ריא, א.

PARÁGRAFO 2

9 תפלות כנגד תמידין תקנום

Rabi Yehoshua ben Levi ensina que as orações foram instituídas para corresponder às oferendas diárias. O maamar fundamenta toda a sua explicação da oração nisso.

Berakhot 26b:4ד"ב: כ"ו ברכות

אימער, רבי יוסי קרבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום.

It has been reported : R. Jose b. R. Hannina said : The Patriarchs instituted the Tefillot. R. Joshua b. Levi said: The Tefillot were instituted to correspond with the continual sacrifices.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב. "ודוגמת התפלה היי הקרבן בזמן בהמ"ק וממנו יובן ענין התפלה" — סה"מ תקס"ב עי רסו.

10 את קרבני לחמי

O mandamento da oferenda diária: "Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas de fogo ... Meu aroma agradável." No final, o maamar retoma as últimas palavras do versículo: "Meu aroma agradável".

Numbers 28:2ב"כ: במדבר

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחח תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כה, ב.

11 שתד אש מן השמים ותאכל את העולה

Na inauguração do Tabernáculo, um fogo saiu de diante de D'us e consumiu a oferenda queimada sobre o altar. Esse é o "fogo do céu" que o maamar descreve.

Leviticus 9:24ד"ט: ויקרא

ותצא אש מלפני ה' ותאכל על-המזבח את-העלה ואת-הקלבים וירא כל-העם וירנו ויפלו על-פניהם:

And there came forth fire from before the L-RD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yoma 21b:5-6ו"ב: יומא

כי קא אמרינו — בדהדייט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה קארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 211א, ריא, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

12 דצח"מ הם כנגד ד' בחי' ארמ"ע

Uma explicação paralela de "Meu pão para os Meus fogos": a terra é o inanimado, a água é o vegetal, o fogo é o animal e o ar é o homem falante; o fogo da oferenda animal de baixo é absorvido pelo fogo que desce de cima.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' פנחס עה, ד.

13 ויהי האדם לנפש חי

Quando D'us insuflou o sopro de vida no homem, "o homem tornou-se uma alma vivente". O maamar usa a tradução de Onkelos para relacionar o homem à fala.

Genesis 2:7ז' בראשית

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

14 לרוח ממללא

Onkelos traduz "uma alma vivente" como "um espírito falante" (ruach memalela). A fala distingue o ser humano, e ruach, "espírito", também é o elemento do ar.

Onkelos Genesis 2:7ז' בראשית על

וּבָרָא יי אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֹפֶר מִן אֲדָמָתָא וּנְפַח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַהֲוֵת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

15 ובחי' אש שלמעלה

Esta passagem sobre o fogo de cima é citada em Or HaTorah sobre Vayikra, onde o Tzemach Tzedek a discute mais detalhadamente.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ד עי אעב ע"ש.

16 פני אריי' ופני שור

Na visão da Carruagem de Ezequiel, cada um dos Chayot tinha rosto de homem, um leão à direita, um boi à esquerda e uma águia. O leão e o boi são a raiz da alma animal e do fogo do alto.

Ezekiel 1:10ז' יחזקאל

וּדְמוּת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִחֻשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

PARÁGRAFO 3

17 ארי דאכיל קורבנין

O Zohar relata que, quando Israel oferecia sacrifícios, a imagem de um leão descia do alto e era vista agachada sobre o altar, consumindo os sacrifícios. Esse é o fogo do alto na forma do leão da Carruagem.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעה, זח"ב

Zohar III, 17a ז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א. ריא, א. "וענין ארי דוקא ולא שור, להיות כי הארי הוא להימין וכל מיתוק גבורות הוא התכללות השמאל בימין" — סה"מ תקס"ב ע' רסו.

18 אריה דאכיל קרבנין

Aqui, o Zohar fala de "um leão de fogo" que desce para consumir os sacrifícios, assim como o fogo do alto queimava os membros sobre o altar.

Zohar, Vayikra 40:278–41:285 רפ"ה, ספר זוהר, ויקרא מ:ער"ח-מ"א:רפ"ה

19 פני אריה פני שור

A face do leão à direita e a face do boi à esquerda dos Chayot na Carruagem de Ezequiel, a raiz sagrada da alma animal.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 אש אוכלה אש

O Talmud enumera seis tipos de fogo, entre eles "o fogo que consome o fogo", o fogo da Shechiná. O fogo do alto consome o fogo inferior do desejo.

Yoma 21b:5–6 יומא כ"א ב:ה-ו

כי קא אמרינן — בדהדיוט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הנהן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21 ברשפי אש שלהבת

"Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us", dito a respeito do amor que é "forte como a morte". Esse é o amor para o qual o fogo do desejo deve ser transformado.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימיני כחותם על לבך כחותם על ידועה כי יעוזה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ולהפך מהיפך. . שלהבת לדבקה באלקים חיים

O Kuntres HaAvodah explica que a intenção aqui é contemplar, nas bênçãos do Shemá, a autoanulação dos anjos, que é o "fogo superior" da alma animal; enquanto o discurso sobre as libações fala do fogo da alma divina.

A NOTA DA KEHOT

הכוונה בהתבוננות דברכות ק"ש בביטול המלאכים שזהו בחינת אש שלמעלה דנה"ב כו' וכמ"ש מזה בדרוש יו"ט של ר"ה רס"ו. ומ"ש בד"ה בפי' נסכים זהו בחי' האש דנה"א. וכ"ה בד"ה ונקדשתי פ"ה — קונטרס העבודה סעי' די' (ע' 26).

23 (ועמ"ש בפי' נסכים בפי' שלה

O discurso sobre as libações explica que desceu fogo do céu sobre o altar e que o mesmo ocorre no Shemá: o ser humano é composto pelos quatro elementos, dos quais o fogo é o animal; e os Serafim, compostos pelo elemento divino do fogo, ardem sempre porque apreendem apenas o fulgor da Shechiná que lhes dá vida.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' שלה מ, ב.

24 בכ"י יצרו של אדם מתגבר

"A inclinação da pessoa a domina todos os dias... e, se o Santo, bendito seja Ele, não a ajudasse, ela não poderia vencê-la." A segunda parte deste ensinamento é citada mais adiante no maamar.

Kiddushin 30b:7 ידושי' ל' ב:ז

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוכה נב, סעי"א. קידושין ל, ב.

25 בכל יום יצרו של אדם מתגבר עליו

O ensinamento de Rabi Yitzchak de que a inclinação da pessoa se fortalece contra ela todos os dias; por isso, a oração, a batalha diária, é necessária todos os dias.

Sukkah 52a:12–13 סוכה נ"ב א:י"ב-י"ג

אמר אב"י: אי מאן דסני לי הנה, לא הנה מצי לאוקומי נפשיה. אזל תלא נפשיה בעיבורא דדשא ומצטער. אתא ההוא סכא, תנא לקה: כל הגדול מחבירו — יצרו גדול הימנו. אמר רבי יצחק: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום, שנאמר: "רק

Abaye said: If that had been I could not have restrained myself. He went and leaned in deep anguish against a doorpost, when a certain old man came up to him and taught him: The greater the man, the greater his Evil Inclination. R. Isaac stated: The [Evil] Inclination of a person grows stronger within him from day to day, as it is said, "Only

26

ימים יוצרו

“Os dias foram formados, e nenhum deles [falta]”: os dias de uma pessoa são formados e contados de antemão.

Psalms 139:16 תהילים קל"ט:טז

גְּלָמִי רָאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְרָךְ כָּל־יָמַי יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, טז.

27

שיש מספר וקצבה לשני חיי האדם

Ali, o Alter Rebe explica que os anos de uma pessoa são dados em número e medida — setenta para uma, oitenta para outra — conforme o quanto ela precisa retificar e transformar do mal em bem; a cada dia retifica uma porção, até completar, durante os anos de sua vida, a tarefa para a qual sua alma desceu.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל לג, ג.

28

ימי שנותינו בהם

“Os dias dos nossos anos são setenta anos.” O período de vida fixado é destinado ao trabalho da alma animal.

Psalms 90:10 תהילים צ"י:י

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כָּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאַם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עֹמֵל וְאֵין כִּי־גוֹ חַיִּשׁ וְנִצְפָּה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, י. ראה פ"י הפסוק לעיל פ' בחקותי מז, ג.

29

כי הנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה

Ali, o Alter Rebe explica por que a alma não precisa de correção para si mesma: a alma provém do Mundo de Atsilut, que já está depois do tikun, ao passo que os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá é que precisam de correção.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לג, ד. חלק מכאן נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשג.

30

והיא נצחית

Ali, o Alter Rebe explica que o pensamento é eterno, como a própria alma, ao passo que os mundos, criados pela fala, têm uma duração determinada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מא, ב. וראה סה"מ תקס"ב ע' רסט. ובאוה"ת פ' בהר ע' תתק ואילך. המשך תער"ב פרק פח בענין קיום עצמי.

31

O Midrash diz que D'us consultou as almas dos justos ao criar o mundo, interpretando o versículo como “com o Rei

...כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך

dos reis, em Sua obra”. As almas precederam a criação e estão ligadas ao próprio D'us.

Bereshit Rabbah 8:7 ראשית רבה ח'ז:ז

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם ויצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabbi Shmuel: Ele consultou as almas dos justos. É isso que está escrito: «Eles eram oleiros e habitantes de Netaím e Gederá; moravam ali com o rei, ocupados em suas obras» (I Crônicas 4:23). «Eles eram oleiros [hayotzerim]» alude a: «D'us formou [vayitzer] o homem do pó da terra» (Gênesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'us plantou [vayita] um jardim no Éden, a leste» (Gênesis 2:8). «E Gederá» refere-se a: «pois pus a areia como barreira [gader] para o mar» (Jeremias ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

32

עם המלך במלאכתו ישבו שם

O versículo fala de artesãos que “moravam ali com o rei, em sua obra”. O Midrash interpreta isso como as almas que moravam com D'us.

I Chronicles 4:23 דברי הימים א ד'כ"ג

וְהָמָּה הַיּוֹצְרִים וְיוֹשְׁבֵי נְטָעִים וְגִדְרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בְּמַלְאֲכָתוֹ יֹשְׁבוּ שָׁם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ברכות בראשית פ"ח

Or HaTorah traz por extenso as palavras do Midrash: “Com o Rei, o Rei dos reis, estavam sentadas as almas dos justos, com as quais o Santo, bendito seja Ele, deliberou e criou o mundo.”

A NOTA DA KEHOT

הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשג “עם המלך מלכי המלכים ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך הקב"ה וברא את העולם”.

34

ובמדרש רות פ"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הענין כמו בביר הנ"ל.

35

ועל דמות הכסא

Acima da Carruagem que Yechezkel viu havia um trono, e sobre ele “uma semelhança com a aparência de um ho-

mem". Esta é a raiz da alma divina, acima das faces animais que sustentam o trono.

Ezekiel 1:26 ויזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

36

רוח האדם היא העולה

Kohelet contrapõe o espírito do homem, que sobe, ao espírito do animal, que desce à terra. O maamar aplica isso às duas almas e às suas raízes.

Ecclesiastes 3:21 וקחלת ג' כ"א

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto, e se o espírito do animal desce para baixo, à terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, כא.

37

והארץ הדום רגלי

"Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés." A "terra" de onde provém o espírito do animal é esse "escabelo" superno.

Isaiah 66:1 ויעיהו ס"ו א' 1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, א. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשג נוסף "ע" בד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ספ"ד" [לקמן דרושים לר"ה נט, ב].

38

ועיין בברכות פרשה ח ובמדרש רות פ"ב

A transcrição explica a referência: o Santo, bendito seja Ele, deliberou com as almas dos justos ao criar o mundo, como diz o Midrash sobre este versículo; o assunto é tratado ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

"פ"י שנמלך הקב"ה בנשמת הצדיקים כשברא את העולם כנוי במדרש על פסוק זה" — סה"מ תקס"ב ע' רסו. ע"ש באריכות.

39

וגבוה מעל גבוה

"Pois aquele que está acima do elevado vela por eles." A expressão descreve a raiz cada vez mais elevada do espírito

to humano.

Ecclesiastes 5:7 וקהלת ה' ז' 7

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

40

והרוח תשוב

"E o espírito retornará a D'us, que o concedeu." O Alter Rebe refere-se à sua explicação deste versículo no discurso sobre Haazinu.

Ecclesiastes 12:7 וקהלת י"ב ז' 7

וישב העפר עלי-הארץ כשהיה והרוח תשוב אלי-האלקים אשר נתנה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

בד"ה האזינו השמים

O discurso "Ha'azinu hashamayim" explica teshuvá como "o espírito voltará a D'us, que o deu", e a alma como o sopro que D'us "soprou" no homem, tornando-se algo separado, com existência própria, como o sopro que sai da boca.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' האזינו עא, ג ואילך.

42

אלא מספר חיי האדם ניתן להתלבש

A Kehot remete ali a uma discussão paralela deste ponto num discurso do Rebe Rashab.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה החלצו — תרנ"ט ע' סב.

43

כפ' בחקותי בד"ה מבואר בע"ה

Esse discurso, citando Etz Chaim, explica o tzelem (a alma intelectual), que se une à alma divina e à alma animal para retificar o que precisa ser retificado, e que são dados setenta anos a cada pessoa, conforme sua medida, para essa retificação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל בחקותי מז, ג.

44

"Seu fundamento está nos montes sagrados." O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para se referir à elevada raiz da alma animal na Carruagem.

Psalms 87:1 ותהלים פ"ז א' 1

לבני-קרן מזמור שיר וסודתו בהררי-קדש:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 | A nota da Kehot remete a Zohar, Balak 45:478 para estas palavras.

Zohar, Balak 45:478 תע"ח מ"ה: בלק, ספר זוהר,

- 46 | O Midrash Ruth apresenta a mesma interpretação: “com o Rei dos reis, o Santo, bendito seja Ele, sentavam-se as almas dos justos, com as quais Ele se aconselhou e criou Seu mundo”.

Ruth Rabbah 2:1 א"ב: רב רב

רבי סימון בשם רבי יהושע בן לוי ורבי חמא אבוי דרבי הושע בשם רבי לא נתן דברי הימים אלא להדרש, הָדָא הוּא דְּכִתְיָב (דברי הימים א ד, כא): בְּנֵי שֵׁלָה בֶן יְהוּדָה עַר אָבִי לָכָה, אב בית דין של לכה. וְלַעֲדָה אָבִי מֶרֶשָׁה, אב בית דין של מֶרֶשָׁה. ומשפחות בית עבדת הבן, זו רחב הזונה שהטמינה המרגלים בבזון, הָדָא הוּא דְּכִתְיָב (יהושע ב, ו): וַתִּטְמְנֶנּוּ בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי סימון בְּבוֹסְמִין הָיְתָה עֶסְקָה. לְבִית אֲשָׁבַע, שָׁנְשָׁבְעוּ לָהּ הַמֶּרְגָּלִים, ...

Rabbi Simon in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi and Rabbi Hama, father of Rabbi Hosea in the name of Rabbi: Chronicles was given only to be expounded; that is what is written: “The sons of Shela, son of Judah: Er, father of [avi] Lekha” (I Chronicles 4:21) – the President of the Court [Av Beit Din] of Lekha. “And Lada, father of [avi] Maresha” (I Chronicles 4:21) – the President of the Court [Av Beit Din] of Maresha. “And the families of the house of those who wrought ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 47 | A nota da Kehot remete a Genesis 14 para estas palavras.

Genesis 14 ראשית י"ד

PARÁGRAFO 4

- 48 | מצוה להביא מן ההדיוט

Sobre o versículo “E os filhos de Aharon colocarão fogo sobre o altar”, os Sábios ensinaram: embora o fogo desça do céu, é uma mitzvá trazer fogo de uma fonte comum. O maamar interpreta isso como o despertar de baixo que atrai o fogo do alto.

Eruvin 63a:15 ט"ו א: עירובין ס"ג

וְשֵׁלָה בְּפָנָיו לָא? וְהָא תַנְיָא: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמַר: לֹא מֵתוּ בְנֵי אֶהֱרֹן עַד שֶׁהוּרִי הִלָּכָה בְּפָנָי מִשָּׁה רַבִּין. מֵאִי דְרוּשׁ: “וַיִּנְתְּנוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ”, אָמְרוּ: אֵף עַל פִּי שֶׁהָאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם, מִצְוָה לְהִבְיֵא מִן הַהֲדוּט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין סג, א. וש"נ.

- 49 | ולכן תיקנו אכנה"ג

Ali, o Alter Rebe explica que, quando Israel recita a Kedushá embaixo, os anjos dizem “Santo” no alto: um despertar do alto provocado por um despertar de baixo.

ויקרא ב':2 Leviticus

וְהִבִּיֵּא אֶל־בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים וְקִמֵּץ מִשֶּׁם מִלֹּא קִמְצוּ מִסֵּלֶתָהּ וּמִשְׁמֶנָּה עַל כָּל־לִבְנֹתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזֻכְרֹתָהּ הַמִּזְבֵּחַ אֵשׁה רִיחַ נִיחַח לַה' And he shall bring it to Aaron's sons the priests; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the priest shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א ל, ב. לעיל ויקרא ב, ב. פ' אמור לה, ב. "יש להבין מאיזה טעם מזכירים מה שהמלאכים אומרים, וכי אנחנו לא נדע השבח ההוא שהוא ית' קדוש ומובדל כו' ולמה מזכירים שבח זה בשם המלאכים דוקא, ועוד זאת יפלא מה שמזכירים ההתפעלות שלהם איך שמשמיעים ביראה דברי אלקים חיים כו' באימה ויראה כו', וכי אנחנו צריכים להתפעל מהתפעלות שלהם דוקא, הלא הנשמות גבוהות מהם כידוע" — סה"מ תקס"ב ע' רסו ע"ש הביאור שמפרש "ולכך אנו מזכירים התפעלות המלאכים דמרכבה עליונה באש של מעלה כדי שנכלל נפש הבהמית שלנו בהתפעלות אש של מעלה שבהן ויעלה כעולה וקרבן שהי' נשרף ע"ג המזבח כו'" ע"ש.

- 50 | ששם נאמר ונשנה באריכות סדר המלאכים

O Tanya emprega as mesmas palavras: para levar uma pessoa física a esse nível, a bênção Yotzer Or foi colocada primeiro; nela, a ordem dos anjos é enunciada e repetida longamente, para dar a conhecer a grandeza de D'us e como todos são anulados diante de Sua luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מט ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

- 51 | היש מספר לגדודיו

“Há acaso algum número para as Suas tropas?” O versículo fala das incontáveis hostes de anjos.

Job 25:3 ג' איוב כ"ה

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג.

- 52 | כדמשני בגמרא

A Guemará concilia “milhares de milhares O servem” com “Há acaso algum número para as Suas tropas?”: milhares de milhares é o número de uma tropa, enquanto Suas tropas são incontáveis.

Chagigah 13b:12 ב"ב: חגיגה

כְּתוּב אֶחָד אוֹמַר: “אֵלֶּף אֶלְפִין וְשִׁשְׁשִׁיָּה וְרַבּוֹ רַבְּבִין קְדָמוּהִי יְקוּמוּ”, וְכְתוּב אֶחָד אוֹמַר: “הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו!” לֹא קִשְׁיָא: כָּאֵן בְּזִמְנָא שְׁבִית

המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כביכול שנתמעתה
פמליא של מעלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

53 וקיומם הנמשך להם . . מבחי שמו לבד כמו עד"מ

Ali, a mesma analogia é explicitada: a vida de todos os mundos é apenas luz e brilho provenientes de D'us, como a luz do sol, que não produz mudança alguma no sol, e também é chamada Seu "Nome"; a pessoa não precisa de um nome para si mesma, mas apenas para que outros possam chamá-la, e seu nome não toca sua essência.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש יד, ג.

54 ונקרא אור א"ס ב"ה כלומר הארה ממנו בלבד . . כמ"ש במ"א

Ali, o Alter Rebe explica que a criação não produz mudança alguma em D'us, pois a força vital dos mundos é apenas um brilho de Sua essência; esse brilho é Seu atributo de soberania, "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos", e ele interpreta da mesma maneira "Que Teu Nome seja louvado para sempre, nosso Rei".

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א פז, א ובכ"מ.

55 ואומרים קדוש

Os Serafim chamam uns aos outros: "Santo, santo, santo." O maamar explica "santo" como separado: D'us não está revestido neles de maneira revelada.

ישעיהו ר:ג:3 Isaiah 6:3

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ג.

56 מלכותך מלכות כל עולמים

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." A vida de todos os mundos provém somente da soberania de D'us.

תהילים קמ"ה:י"ג:13 Psalms 145:13

מלכותך מלכות פלעלמים וממשלתך בכל דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 והיא מתפעלת ממקרי הגוף

O Tanya explica que a analogia da alma no corpo não é adequada: a alma humana é afetada pelos acontecimentos e pela dor do corpo, porque está realmente revestida na alma vital que se encontra dentro do corpo, ao passo que o Santo, bendito seja Ele, não é afetado de modo algum pelos acontecimentos ou pelas mudanças do mundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מב.

אני ה' לא שניתי

"Eu, Havayá, não mudei." Ao contrário da alma dentro de um corpo, D'us não é afetado pelos mundos que vivifica.

מלאכי ג:ו:6 Malachi 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

59 אתה הוא קודם שנה"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח התפלה.

60 מלכותך מל' כ"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים רמה, יג.

61 Jeremias diz que a palavra de D'us estava em seu coração "como um fogo ardente". A expressão descreve o amor consumidor dos anjos.

ירמיהו כ:ט:9 Jeremiah 20:9

ואמרתי לא אזכרנו ולא אדבר עוד בשמו והיה בלבי כאש בערת עצר בעצמתי ונלאיתי כלכל ולא אוכל:

E se digo: «Não farei menção d'Ele, nem falarei mais em Seu nome», então há no meu coração como que um fogo ardente, encerrado nos meus ossos; esforço-me por contê-lo, mas não posso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

62 מבשרי אחזה אלוה

"Da minha carne contemplo D'us": palavras de Jó, usadas na Chassidut para aprender sobre os atributos de D'us a partir da estrutura do ser humano.

איוב ט"ז:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

PARÁGRAFO 6

63 בורא קדושים ישתבח שמך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

64 כי הוא צוה ונבראו

A nota da Kehot remete a Psalms 148:1 para estas palavras.

Psalms 148:1: תהילים קמ"ח:א

הַלְלוּ־קֵה הַלְלוּ אֶת־הַיָּהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים:

Aleluia. Louvai D'us desde os céus; louvai-O nas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, א.

65 כי הוא צוה ונבראו ויעמידם לעד לעולם

“Pois Ele ordenou, e eles foram criados; Ele os estabeleceu para sempre, por toda a eternidade.” O Alter Rebbe interpreta o versículo como indicando que as criações permanecem separadas, como se tivessem sido criadas por si mesmas.

Psalms 148:5-6: תהילים קמ"ח:ה-ו

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֲקִי־נֶתָן וְלֹא יִעָבֹר:

Let them praise the name of the L-RD; For He commanded, and they were created. He hath also established them for ever and ever; He hath made a decree which shall not be transgressed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 וברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” O sopro é uma analogia para um poder que emana de D'us sem se revestir naquilo que cria.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:ו

בְּדִבֶּר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

67 בד"ה קול דודי

O discurso “A voz do meu Amado”, sobre o Êxodo, pergunta por que se come matsá antes da meia-noite, quando o Rei dos reis Se revelou depois da meia-noite.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש יד, ג.

68 ובד"ה מי מנה

O discurso “Quem pode contar a poeira de Yaacov” explica que a fala divide o único sopro em muitas combinações de letras, que são os muitos mundos e os “nomes” de todas as criaturas, enquanto os mundos ocultos são suas fontes.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק סז, ג.

69 להיות בבחי' זו שבה ותוספות

A Kehot observa que essa ideia — de que nosso pedido traz louvor e aumento ao nível da soberania de D'us — é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתפט.

70 סד"ה ביום השמיני שלח

O discurso “No oitavo dia, ele despediu o povo”, entre os discursos de Likkutei Torah para Shemini Atseret, ao final do qual o Alter Rebbe se refere aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ.

PARÁGRAFO 7

71 הם בבחי' רצוא ושוב

“E os Chayot corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” Esta é a origem do termo ratzó vashov.

Ezekiel 1:14: יחזקאל א':יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הבהק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יד.

72 וירא העם וינורו

No Sinai, o povo viu, tremeu e permaneceu à distância. O recuo dos anjos, tomado de temor, é comparado a isso.

Exodus 20:15: שמות כ':טו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר וְשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, טו.

73 ברוך כבוד ה' ממקומו

Ezequiel ouviu um grande estrondo: “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”; nas bênçãos do Shemá, essas palavras são pronunciadas pelos Ofanim e pelos Chayot. “Bendita” é entendido como um pedido para que a glória seja atraída para baixo.

Ezekiel 3:12: יחזקאל ג':י"ב

וַתִּשָּׁאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל ג, יב.

74

שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás um rei sobre ti.” Aqui, isso descreve a aceitação do jugo do Reino dos Céus, o “retorno” do temor.

Deuteronomy 17:15 ט"ז:17 דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

75

אם רץ לבך שוב

Sefer Yetzirah diz: “Se teu coração correr, retorna ao lugar”, e relaciona isso a “os Chayot corriam e voltavam”.

Sefer Yetzirah 1:8 ח"א:8 ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

76

אם רץ לבך שוב לאחד

A introdução ao Tikkunei Zohar cita “se teu coração correr, retorna” em sua discussão sobre a semelhança de um homem sobre o trono e as letras do Nome.

Tikkunei Zohar 7a:3 א"ג:7 תקוני זוהר

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשיראה שכינתא כלילא מקלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהויה דכליל א, ואיהו שמו מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar – Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה (ז, א). ועי' בלקוטי אמרים מרבו הה"מ נ"ע ד"ה כשעלה משה למרום [בהוצאת קה"ת תש"ל, סי' קל"א]. ובספרו אור תורה להנ"ל על שה"ש ד"ה ראשו כתם פז [בהוצאת הנ"ל, סג, ד]. הובא בס"י [כ]. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תרנ"ט ע"י ריא. מובא לעיל פי' חקת נו, ב.

77

הודו על ארץ ושמים

“Sua majestade está sobre a terra e o céu”, do salmo de louvor em Pesukei deZimra, no qual toda a criação, acima e abaixo, louva D'us.

Psalms 148:13 י"ג:148 תהילים

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדּוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

יצבא השמים לך משתחיים

“E o exército dos céus se prostra diante de Ti”, da oração dos levitas em Nechemias, também recitada nos Pesukei deZimra.

Nehemiah 9:6 ו"ו:9 נחמיה

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אֶתְּהַשְׁתָּחִי אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהַשְׁתָּחִי אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בחי רצוא ושוב

Esta versão do maamar acrescenta: como a alma está revestida num corpo, não basta contemplar sua própria origem; ela também precisa da autoanulação de correr e retornar encontrada no inanimado e no vegetativo.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרכ"ט ע"י רפה נוסף "וי"ל שמפני שהנשמה מלוכשת בגוף לכן אינו די במה שמתבוננת במקור חוצבה לבד, כ"א בבחי הביטול דרצו"ש שבבחי דומם וצומח כו".

80

לך ה' הגדולה

A bênção de David, “Tua, Havayá, é a grandeza”, recitada em Pesukei deZimra.

I Chronicles 29:11 כ"ט:11 דברי הימים א

לך ה' הגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמִּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

81

ולכן יש פסוקים מדבר באהבתו

Ali, explica-se “As orações foram instituídas pelos Patriarcas”: os Patriarcas são Chessed, Guevurá e Tiferet, dos quais vêm o amor, o temor e a compaixão, e toda a oração consiste em três tipos de versículos; os versículos de bondade despertam “Amarás” no Shemá, o atributo de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' אמור לה, ג.

82

והוא רחום

“E Ele, sendo compassivo, perdoa a iniquidade e não des-

trói.” Um exemplo de versículo sobre compaixão.

Psalms 78:38 תהילים ע"ח:ל"ח

והוא רחום יכפר עון ולא ישיחית והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל-
חמתו:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אתה הוי' לא תכלא רחמך

“Tu, Havayá, não reterás de mim a Tua compaixão.” Outro versículo sobre compaixão.

Psalms 40:12 תהילים מ"ב:יב

אתה ה' לא-תכלא רחמיך ממני חסדך ואמתך תמיד יצרוני:

Tu, D'us, não reterás de mim as Tuas compaixões; que a Tua misericórdia e a Tua verdade me preservem continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

84 תפלות אבות תקנום

O Rabi Yossef, filho do Rabi Chanina, ensina que os Patriarcas instituíram as orações: Avraham, a oração da manhã; Yitschac, a oração da tarde; e Yaacov, a oração da noite. O maamar relaciona os Patriarcas ao amor, ao temor e à compaixão.

Berakhot 26b:4-5 ברכות כ"ו ב:ד-ה

אימתר, רבי יוסי ברבי רבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, יצחק אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם, ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Foi transmitido: Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina, disse: Os Patriarcas instituíram as orações. Rabi Yehoshua ben Levi disse: As orações foram instituídas em correspondência com os sacrifícios contínuos. Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada e foi ao lugar onde estivera» (Gên. 19:27) — «estar de pé» significa orar, como está dito: «Então Pinchas se levantou e orou» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

85 שמע ישראל

“Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O maamar explica cada palavra do versículo como uma etapa da contemplação.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

Ouve, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

A semelhança de um homem acima do trono na visão de Ezequiel representa o Nome Havayá, a essência de D'us, por assim dizer.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א'כ"ו

ומעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 בעשרה מאמרות נברא העולם ובמאמר אחד יכול להבראות

“Com dez enunciados o mundo foi criado... não poderia ter sido criado com um único enunciado?” O maamar identifica o único enunciado com um pensamento único que abrange tudo.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה'א'1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88 במה א' ברא את העולם

O Zohar diz que, quando surgiu no pensamento de D'us criar Seu mundo, todos os mundos surgiram em um único pensamento e, com esse pensamento, foram todos criados.

Zohar II, 20a ז"ב כ, א

A NOTA DA KEHOT

ז"ב כ, א. ע"ל עקב (טז, ד). ושי"נ. [כ]. באוה"ת שלח ע' תרי מביא מלקו"ת פ' נשא כו, ב — וראה במ"מ לשם. ראה גם לעיל פ' בחקותי מה, ב.

89 צופה ומביט . . וקורא הדורות

“Aquele que... chama as gerações desde o princípio.” O pensamento único de D'us abrange todas as gerações de uma só vez.

Isaiah 41:4 ישעיהו מ"א:ד

מייפעל ועשה קרא הדורות מראש אני ה' ראשון ואת-אחרנים אני-הוא: Quem o fez e realizou? Aquele que chama as gerações desde o princípio. Eu, D'us, sou o primeiro, e com os últimos sou o mesmo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מוסף דר"ה. ישע"י מא, ד.

90

מאד עמקו מחשבותיך

“Quão grandes são as Tuas obras, Havayá; muito profundos são os Teus pensamentos.” São estes os “pensamentos ocultos”, que não chegam à revelação.

Psalms 92:6 ר"ב: ו

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

91

שמע לי הבנה

Estas palavras citam I Samuel 3:10; a passagem aparece abaixo.

I Samuel 3:10 ג': ו

ויבא ה' ויתיצב ויקרא כפעם-כפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

E D'us veio, pôs-se de pé e chamou como das outras vezes: «Samuel, Samuel!» Então Samuel disse: «Fala, pois Teu servo ouve.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ש"א ג, י.

92

בע"מ נבה"ע

Kehot observa que a Mishná sobre os dez enunciados, e sobre o único enunciado que poderia ter bastado, é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ה. נתי בסה"מ תרכ"ז ע' רנו ובכ"מ.

PARÁGRAFO 10

93

בד"ה באתי לגני

O discurso “Vim ao Meu jardim” explica “Meu jardim” como a revelação da divindade no Jardim inferior do Éden à meia-noite, quando o Santo, bendito seja Ele, deleita-se com as almas dos justos por meio do estudo de Torá delas.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש לא, ד.

94

ואהבת ככל לבכר

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” O amor que se segue à contemplação da unicidade de D'us no Shemá.

Deuteronomy 6:5 ו': ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

95

בכל לבכר בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

96

בכל לבכר בשני יצריך

A Mishná interpreta “com todo o teu coração” como “com ambas as tuas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação”. Até mesmo a má inclinação deve ser conduzida a amar D'us.

Mishnah Berakhot 9:5 ט': ה

חייב אדם לברך על הרעה כלשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 11

97

כי תצא למלחמה על אויבך

O maamar interpreta al oyvecha, “contra teus inimigos”, como “acima de teus inimigos”, no nível de sua raiz.

Deuteronomy 21:10 י': ו

כי תצא למלחמה על-אויבך ונתנו ה' אלקיך בידך ושבת שבו:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levars cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אין רע יורד מלמעלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר (פנ"א ס"ה ג.) [ג.].

99

אין רע יורד מלמעלה

Rabi Chanina disse: “Nenhuma coisa má desce do Alto.” A raiz de toda força, até mesmo do desejo, é boa.

Bereshit Rabbah 51:3 ג': ו

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגוי פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פטרין

לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקיטור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

«Enxofre e fogo» — eis o que está escrito: «Fará chover sobre os ímpios brasas ardentes [paḥim], fogo e enxofre...» (Salmos 11:6). «Paḥim» — significa tanto brasas quanto armadilhas. «Fogo e enxofre» — por que, quando uma pessoa sente o cheiro de enxofre, sua alma fica inquieta? Porque sabe que, no futuro, será sentenciada a isso, como está declarado: «[Fogo e enxofre...] será o quinhão do seu cálice [menat kosam]» (Salmos 11:6). Rabi Ishmael bar Nahman, em nome de Rabi Yonatan: como uma taça [kos] de bebida de ervas [que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100 בד"ה ונתתי לך מהלכים

O discurso “E Eu te darei lugares para caminhar entre estes que estão de pé” explica que os anjos “estão de pé” e as almas “caminham”, e que os anjos recebem seu fluxo por meio de Israel, tanto de baixo para cima quanto de cima para baixo; esse poder é concedido a Israel quando caminham nos caminhos de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ל, ב.

101 ומשם נמשכו ע"י

Uma variante textual: ali, as palavras são ע"י ומשם נמשכו ע"י (e dali foram extraídos, por meio da cadeia descendente, níveis e graus, dos quais ...), em lugar de “ומשם נמשכו ע"י שמהם”.

A NOTA DA KEHOT

בסח"מ תרל"ה ע' קא: ומשם נמשכו ע"י השתלשלות בחי' ומדרגת: שמהם.

PARÁGRAFO 12

102 אלמלא הקב"ה עוזרו

“A inclinação de uma pessoa a domina todos os dias... e, se o Santo, bendito seja Ele, não a ajudasse, ela não poderia vencê-la.” A transformação da própria natureza necessita de ajuda divina.

Kiddushin 30b:7ז: ב: קידושין לי

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: “צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו”, ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: “אלקים לא יעזבנו בידו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין ל, ב.

הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma.” Os tendões conduzem o sangue, a alma e a força vital a todos os membros.

Deuteronomy 12:23ג: כ"ג: דברים

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הנפש:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 ע"פ בהעלותך

Ali, o Alter Rebe explica “como o óleo bom sobre a cabeça, que desce sobre a barba, a barba de Aharon, que desce al pi midosav”: a barba do Sumo Sacerdote representa as leis da Torá, por meio das quais a Divindade flui para baixo sem fim, e o “óleo bom” acima delas é a Chochmá superna.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' בהעלותך ל, ג ואילך.

105 ונתנו ה' אלהיך בידך

A segunda frase do versículo inicial: Havayá é a Torá, e “teu D'us” (Elokecha), as mitsvot, por meio das quais D'us entrega o inimigo — o poder do desejo — nas mãos da pessoa.

Deuteronomy 21:10ז: כ"א: דברים

כ"י תצא למלחמה על-אויבך ונתנו ה' אלקיך בידך ושביט שביו:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levores cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ואורייתא וקוב"ה כולא חד

A nota da Kehot remete a Zohar I, 24a para estas palavras.

Zohar I, 24a, א"א כד,

Zohar II, 60a, ס, א"ב כד,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א כד, א. זח"ב ס, א. ולהעיר ג"כ מת"ז ת"ו ותכ"ב.

107 רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

108 רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא

Em Tikkun 30, fala-se dos 248 mandamentos (pikudin) como a mitsvá de D'us em cada um dos membros do Rei.

Tikkunei Zohar 74a:8ח: א: תקוני הזהר ע"ד

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאמא דאיהו אש"ר, וחקי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

109 נעוץ תחלתו בסופן
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ס"י פ"א, מ"ז.

110 נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו
Sefer Yetzirah diz sobre as dez Sefirot: "seu fim está encravado em seu começo, e seu começo, em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa". O maamar aplica isso à Torá e às mitsvot.
ספר יצירה 1:7 א': ספר יצירה
עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:
A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?
Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

111 מתניתא מלכתא
A Kehot indica uma nota ali sobre a formulação desta máxima, que no Talmud aparece como matnisin malkesa.
A NOTA DA KEHOT
בביצה כה, ב: מתניתין מלכתא, ולכאורה כן צריך להגיד כאן. וראה הערת כ"ק אדמו"ר באוה"ת שמות ע' יב. ובמ"א לתו"א לדף מט, ב.

112 מתניתא מלכתא
O mnemônico do Talmud "matnisin malkesa", "a Mishná é uma rainha". O maamar explica que a Mishná governa como um rei.
Beitzah 28b:14-15 ו"ט: ב' י"ד-ט"ו
רב פפא אָמר: מַתְּנִיתִין וּמַתְּנִיתָא — רַב מְלָכָא. שְׁמַעְתָּתָא — רַב מְלָכִיו. וְסִימְנָהּ: מַתְּנִיתִין מְלָכָתָא. מֵאֵי בִּינְיָהּ? אֵיכָא בִּינְיָהּ שְׁפָחוֹת. מַתְּנִי לֹא יֵאמֵר אָדָם לְשַׁבַּח: שְׁקוּל לִי בְּדִינָר בָּשָׂר, אֲבָל שׁוֹחַט וּמַחְלֵק בִּינְיָהֶם.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

113 כי לי בניי עבדים
"Pois os filhos de Israel são servos para Mim; eles são Meus servos." As mitsvot são o serviço de um servo que obedece a seu senhor.
ויקרא 25:55 ב' נ"ה: ויקרא
כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדִי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:
Pois os filhos de Israel são Meus servos; são Meus servos, a quem tirei da terra do Egito: Eu sou D'us, teu D'us.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
ויקרא כה, נה.

114 A nota da Kehot remete a Numbers 8:1-12:16 para estas palavras.
Numbers 8:1-12:16 ח': א'-י"ב: ט"ז: Numbers 8:1-12:16

PARÁGRAFO 13

115 התו' שבה מלכים ימלוכו
A Torá, personificada como sabedoria, diz: "Por meu intermédio, os reis reinam." O maamar fala da "realidade" da Torá.
משלי ח': ט"ו: Proverbs 8:15
בִּי מְלָכִים יִמְלְכוּ וְרוֹזְנִים יִחְקְקוּ צָדֵק:
Por mim reinam os reis, e os príncipes decretam justiça.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
ראה משלי ח, טו.

116 שכל העוסק בתו' הקב"ה קורא
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
תדא"ר ריש פ"ח. וראה י"ש איכה רמז תתרלד.

117 הקב"ה קורא ושונה כנגדו
"Sempre que um erudito da Torá se senta e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e estuda com ele."
Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב' א'-י"ח: ב' א'-י"ח
... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט: ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ': כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...
OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

118 ואשים דברי בפך
"E pus Minhas palavras em tua boca." No estudo da Torá, as próprias palavras de D'us estão na boca da pessoa.
ישעיהו נ"א: ט"ז: Isaiah 51:16
וְאָשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יְדֵי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמִים וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:
E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
ישע"י נא, טז.

119 יעקב חבל נחלתו
"Yaakov é o cordão de Sua herança." A imagem é a de uma corda cuja extremidade inferior é movida, fazendo com

que sua extremidade superior também se mova.

דברים ל"ב:ט"ז: Deuteronomy 32:9

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

120

נעוץ תחלתו בסופו

A Kehot remete ali a uma discussão adicional sobre “seu início está cravado em seu fim”, aplicado à Torá e às mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורי הזהר לכ"ק הצ"צ ע"ס.

121

נעוץ תחלתו בסופו

“Seu fim está cravado em seu começo, e seu começo, em seu fim.” Aplicado à Torá, que faz o mais elevado descer, e às mitsvot, que elevam o mais baixo.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופו בתחלתו ותחלתו בסופו כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

122

סוף מעשה במח' תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

123

ע"פ השמים כסאי

Ali se explica “os céus são Meu trono”: os “céus” são a Torá, que é um “trono” para a Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ב.

124

וע"פ עלי באר

Ali, “uma fonte de jardins” é a Congregação de Israel, uma fonte que atrai leite superno da Luz Infinita para os Jardins do Éden superior e inferior e para baixo, até a alma humana; e “um poço” é o amor que brota de baixo, ao cumprir “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' חקת סב, ג.

125

וסד"ה קול דודי

No final de “A voz do meu Amado”, afirma-se que a revelação só vem por meio dos “pés”, que são amor e temor: “saltando” com um pé sobre as montanhas (os Patriarcas) é revelação por meio do amor, e “pulando” com os dois

pés sobre as colinas (as Matriarcas) é revelação por meio do temor.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש טו, ג.

126

גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Os Sábios concluíram: “O estudo é grandioso, pois o estudo conduz à ação.” A partir disso, o maamar infere que a ação é maior.

קידושין מ' ב:ח-ט"ז: Kiddushin 40b:8-9

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שעתיד תלמוד מביא לידי מעשה. תנ"א, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, ב.

127

ות"ת כנגד כולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ריש פאה.

128

ותלמוד תורה כנגד כולם

Depois de enumerar as ações cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, a Mishná conclui: “e o estudo da Torá equivale a todas elas.”

משנה פאה א':1:1 Mishnah Peah

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרן קימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

129

והוא וחכמתו הכל אי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י.

130

והוא וחכמתו הכל אי

O Rambam escreve que D'us, Seu conhecimento e Sua vida são um em todos os aspectos, ao contrário de uma

peessoa, que é separada de seu conhecimento.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב:י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו יודעתנו אחד אכל הבורא יתברך הוא ודעתו וחייו אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. שאלמלי היה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחייו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אתה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין ...

O Santo, bendito seja Ele, reconhece a Sua própria Verdade e conhece-a tal como ela realmente é; e não conhece por meio de uma inteligência separada de Si mesmo, como nós conhecemos, pois nós e a nossa inteligência não somos um; mas o Criador, bendito seja, a Sua Inteligência e a Sua Vida são Um sob todos os aspectos, ângulos e modos de unidade. Pois, se não fosse assim, Ele viveria uma vida e compreenderia por meio de uma inteligência separadas de Si mesmo, e então haveria muitos deuses: Ele, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

131 ואם רץ לבך שוב לאחד

“Se teu coração corre, retorna.” Aqui, o “retorno” são as mitsvot práticas, que fazem a luz descer.

Tikkunei Zohar 7a:3 א:ג:ז' תיקוני זוהר

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשראה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמא מפרש דכליל א לאחורא דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

132 החיות נושאות ומנושאות

Ali, o Alter Rebe cita “os Chayot carregam o trono, e sobre a semelhança do trono há a semelhança de um homem”: os anjos carregam e elevam esse nível até a própria Luz Infinita, e sua força provém de sua raiz no Mundo de Tohu.

A NOTA DA KEHOT

בדבר יד, לו. בפיוט מוסף דר"ה אחר תי' כתר שבק'. ועי' לעיל במדבר (יד, ב). ושיני. [כ]. ראה אוה"ת מטות עי' אירסט. ראה באוה"ת ויקרא כרך א עי' טז שמציין לכאן.

133 נושא את נושאו

Quando Israel atravessou o Jordão, “a Arca carregava aqueles que a carregavam”. Assim, Aquele que Se senta no trono carrega os Chayot que O carregam.

Sotah 35a:15-16 ט"ו-ט"ז סוטה

נמצא ארון ונושאו וכהנים מצד אחד, וישראל מצד אחד. נשא ארון את נושאו ועבר, שנאמר: “ויהי כאשר תם כל העם לעבר ועבר ארון ה' וכהנים לפני העם”. ועל דבר זה נענש עווא, שנאמר: “ויבאו עד גרן

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

כידו וישלח עוא את ידו לאחז את הארון, אמר לו הקדוש ברוך הוא: עווא, נושאו נשא, עצמו לא כל שכן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה עדי"ו סוטה לה, א.

134 חכמה כח מ"ה

O Zohar interpreta chochmah como koach mah, “o poder de mah”, vinculando a sabedoria ao Nome Mah.

Zohar III, 34a זח"ג לד, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג לד, א. הקי ת"ו בתחלתה. ובכ"מ.

135 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: o mundo é construído com bondade.” Chessed é o primeiro dos atributos por meio dos quais D'us Se revela nos mundos.

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג

כייאמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתה ביהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

136 ושבת שבי

A terceira expressão do versículo inicial: as centelhas mantidas cativas pelo desejo são recuperadas e elevadas à santidade.

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:י'

כייצא למלחמה על-אויבך ונתנו ה' אלקיך בידך ושבת שבי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levores cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 חיל בלע ויקאנו

“Engoliu riquezas e as vomitará; D'us as expulsará de seu ventre.” Aquilo que o desejo engoliu deve ser devolvido.

Job 20:15 איוב כ:ט"ו

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Engoliu riquezas, e tornará a vomitá-las; D'us as lançará para fora de seu ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כ, טו.

138 אילים מדרך פשעם

“Os insensatos são afligidos por causa de seu caminho de transgressão e de suas iniquidades.” Isto descreve uma pessoa antes de seu despertar de baixo.

Psalms 107:17 תהילים קי"ז:יז

אולים מדרך פשעם ומעונותיהם יתענו:

Crazed because of the way of their transgression, And afflicted because of their iniquities—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קו, יז.

139 כמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך

Ali, o Alter Rebe explica por que “Perdoa-nos, pois pecamos” vem depois do Shemá: ao comentar “os insensatos, por causa do caminho de sua transgressão”, ele diz que a causa do pecado é afastar-se do jugo do Céu, pois a realidade de D'us não é vista pelos olhos físicos; aceitar Sua realidade no Shemá e chegar a “Amarás” faz a pessoa sentir como seu pecado a afastou de D'us, e então ela diz “Perdoa-nos”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהעלותך ל, ב.

140 נמשלה התו למים

“Por que as palavras da Torá são comparadas à água? Assim como a água deixa um lugar elevado e vai para um lugar baixo...” A Torá desce de cima para baixo.

Taanit 7a:13-14 י"ג-י"ד א:יג-י"ד

רבי חנינא בר פפא רמי: כתיב “לקראת צמא התיו מים”, וכתוב: “הוי כל צמא לכו למים”. אם תלמיד הגון הוא — “לקראת צמא התיו מים”, ואי לא — “הוי כל צמא לכו למים”. רבי חנינא בר חמא רמי: כתיב “פוצו מעינתיה חוצה”, וכתוב: “יהיו לה לבדה”. אם תלמיד הגון הוא — “פוצו מעינתיה חוצה”, ואם לאו — “יהיו לה לבדה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sukkah 52b סוכה נ"ב

Devarim Rabbah 7:3 רבה ז:ג

A NOTA DA KEHOT

תענית ז, א. סוכה נב, ב. דבר ז, ג. שהש"ר א, יט. קטע מובא בבבאבזי להצ"צ כרך א ע"ס, ע"ש.

141 אורייתא מחכ נפקת

“A Torá emana de Chochmá.” O estudo da Torá atrai a sabedoria de D'us para baixo.

Zohar II, 121a ז"ב קכא

A NOTA DA KEHOT

ז"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

142 אדם בגי"מ

Um léxico cabalístico; a Kehot remete à entrada sob a letra alef, segundo a qual adam tem o valor numérico de mah.

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות א, סל"ב.

PARÁGRAFO 14

143 ריח נחוחי

“Minha oferenda, Meu pão para Minhas ofertas queimadas, Meu aroma agradável.” O maamar interpreta nichochi como uma “descida” de D'us.

Numbers 28:2 כ"ח:ב

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח נחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אליהך

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב.

144 נחות דרגא

A declaração do Talmud “desça um degrau (nechis darga) para tomar uma esposa” emprega a mesma raiz; o maamar a reconhece em nichoach.

Yevamot 63a:10-11 א"י-י"א

טום ולא תשפיץ. שפיץ ולא תיבני. שכל העוסק בבנין — מתמסכן. קפוצ ובי ארעא, מתון נסיב איתתא. נחית דרגא נסיב איתתא. סק דרגא בחר שושביןא. אמר רבי אלעזר בר אבינא: אין פורענות באה לעולם אלא בשביל ישראל, שנאמר: “הכרתי גוים נשמו פנותם החרכתי חוצותם”, וכתוב: “אמרתי אך תירא אותי תקחי מוסר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות סג, א.

145 נחת רוח לפניו

O Sifrei explica “um aroma agradável para Havayá” como “satisfação (nachas ruach) diante de Mim, pois falei e Minha vontade foi cumprida”.

Sifrei Bamidbar 143:3 ג:ג

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב — נסכים קרבים עמו: אשה — אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהו כאשים: אשה ריח נחת רוח להי — נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד והי", שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח נחת בשור — כך נאמר בן הצאן, וכך נאמר בן העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

146 אדם כי יקריב מכם קרבן

“Um homem, quando trazer de vós uma oferenda para Havayá, dentre os animais...” A ordem incomum das palavras é interpretada como “adam”, a Torá, que possibilita a oferenda da alma animal.

Leviticus 1:2 ב:ב

דבר אלי־בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי־יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן־הבקר ומן־הצאן תקריבו את־קרבנכם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 אדם כי יקריב מכם קרבן . . וכמ"ש במ"א

Os discursos de Likkutei Torah sobre Parshas Vayikra, nos quais se explica “Um homem, quando trazer de vós uma oferenda”; esse é o “outro lugar” a que o Alter Rebbe se refere.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ויקרא.

148 ונתנו ה' אלקיך בידך

O maamar retoma sua interpretação desta expressão: Havayá é a Torá, o Nome Mah, por meio do qual a alma animal é refinada.

דברים כ"א:10 Deuteronomy 21:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבוּיִם:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levars cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 שיהי נח"ר לפניו ית'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ספרי במדבר שם.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikku-nei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak